



FARO DEL SILENCIO

AÑO XVI
N.º 132
Diciembre 1992
300 Ptas.
(IVA INCLUIDO)

«La revista de todos los sordos españoles»



ENCUENTROS IBEROAMERICANOS DE PORTADORES DE DEFICIENCIA
Río de Janeiro, Brasil, 3 al 8 de noviembre de 1992



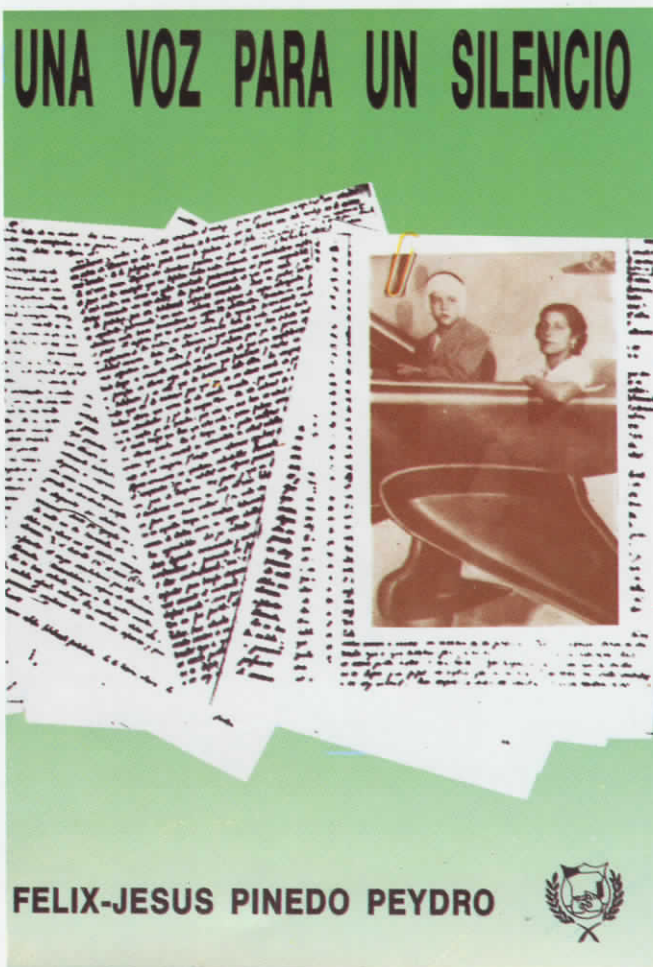
**EL PARLAMENTO DE CATALUNYA CREA UNA COMISION PARA EL ESTUDIO DEL
«RECONOCIMIENTO OFICIAL DE LA LENGUA DE SIGNOS DE CATALUNYA».**

UNA VOZ PARA UN SILENCIO

AUTOR: FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

INDICE

Prólogo.
Prólogo de Yerker Andersson.
Prólogo del Autor.
Dedicatoria.
Un niño normal.
Recuerdos con sonidos.
Llega la sordera.
Un colegio de sordos de los años 50.
La enseñanza difícil de los prelo-
cutivos. Anecdótico.
Colegio de oyentes.
Una nueva integración.
Un sordo, bachiller.
Intervalo: acaba una integración y
comienza otra bien distinta.
Mi encuentro con el lenguaje gestual.
Estudio de una asociación de sor-
dos en 1955 y comparación con las
de la actualidad.
El colegio de sordos otra vez: de
alumno a profesor.
Más sobre la enseñanza preterita y
actual de los niños no oyentes.
El trabajo.
Las posibilidades del no oyente.
Padres e hijos. Sordos y oyentes.
Ser padres de un hijo sordo.
El dilema de la educación.
Algo sobre los sordo-ciegos.
Clases a sordos adultos.
Una apasionante y difícil labor.
Campo de batalla: La Asociación
de Sordos y el Primer Congreso
Nacional.



El teléfono y la televisión como ne-
cesidades de los sordos.
Las barreras de comunicación.
Los congresos de los sordos.
Conclusiones y resolución final del
X Congreso de la Federación Mun-
dial de Sordos (Helsinki, 1987).
La Federación Mundial (FMS) y
secretariados de la misma.
Nuevos aires: el «Deaf Power» y la
cultura del sordo.
Habla Yerker Andersson.
Métodos «Sutton Sign Writing»
(Escritura de signos Sutton) y
«Signfont» (Fuente de signos).
Comparación entre ambos sistemas.
Sistemas educativos en la actualidad.
El método educativo sueco.
El sistema verbotal.
Sistema de apoyo a la educación:
Los Sistemas Bimodales:
— El problema de los tiempos
verbales.
— El Cued Speech (Palabra com-
plementada).
La Universidad de Gallaudet.
¿Integración?
El sordo, ese desconocido.
Los otros sordos.
A vueltas con los sordos prelo-
cutivos. Uno de ellos: Yerker An-
dersson.
La Confederación Nacional de
Sordos de España (CNSE).
Punto final.

Un libro que intenta abordar la problemática y la psicología de la sordera. Los sistemas educati-
vos, la familia, el trabajo..., la realidad en suma que padres, amigos, profesores queremos cono-
cer sobre los sordos.

Todo ello a través de un sincero apunte autobiográfico del autor.

**UN LIBRO IMPRESCINDIBLE PARA QUIEN
DESEA SABER LO QUE ES Y
SUPONE SER SORDO**

PRECIO: 1.908 Ptas. IVA incluido (más 205 ptas. de gastos de envío).

(Parte de los beneficios de la venta de este libro, cedidos por el autor a la CNSE).

PEDIDOS (previo envío de su importe) A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

SUMARIO

2 EDITORIAL

3 NOTICIAS

6 ROBERTO FCO. PRADEZ

7 ENCUENTROS IBEROAMERICANOS DE PORTADORES DE DEFICIENCIA

13 PAGINAS DE EDUCACION



14 II ENCUENTRO NAL. DE LA TERCERA EDAD SORDA

17 XII FESTIVAL NAL. DE FOLKLORE DE SORDOS

21 XII CERTAMEN NAL. DE PANTOMIMA

23 COMO SER SORDO Y NO MORIR EN EL INTENTO

24 MEMORIAS DE J. L. MARROQUIN

45 GACETA DEL SORDO

56 LA CIRCULACION Y LOS SORDOS

57 RADIOGRAFIA DE LA CE

58 EL LIBRO «LENGUAJE DE SIGNOS» DE M.^a ANGELES RODRIGUEZ

61 REPORTAJES

63 SORD-ELECTRONIC

64 VIDEOMANIA

66 INFORMACION INTERNACIONAL

67 FILATELIA

68 PASATIEMPOS

La redacción de FARO DEL SILENCIO no se hace responsable ni está de acuerdo, necesariamente, con las opiniones de sus colaboradores. Esta revista se publica con la colaboración del Ministerio de Asuntos Sociales.



AÑO XVI

N.º 132

Diciembre 1992

300 Ptas.
(IVA INCLUIDO)

Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiedas.

Administración:
Ana Marroquín.

Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos.

Dibujante:
Lorenzo López.

Colaboradores:
Jesús Crespo.
Angel de Linos.
Julio César Díez.
Lourdes Gómez.
Federaciones Regionales.
Asociaciones de Sordos.
Luis Gonzalo Fernández.
J.A.B.
Luisa Sanagustín.
Félix Jesús Pinedo.

Edita:
Confederación Nacional de Sordos de España
Alcalá, 160, 1.º F
Tel. 356 57 76
28028 Madrid

Imprime:
IMPOSICION
UESADA, S.L.
Suscripciones:

Anual:
España: 3.300 ptas.
Extranjero: 42 \$ USA (correo normal).
50 \$ (certificado).
Núm. atrasado: 300 ptas.
(Estos precios incluyen el IVA)
Depósito legal: M. 10.837-1977

EDITORIAL



Reiteradas veces el señor Pinedo Peydró me manifestó sus deseos de dimitir irrevocablemente, al igual que lo hizo con la presidencia de la CNSE, como director de la revista FARO DEL SILENCIO, cosa que no es de mi agrado, pero no tengo más remedio que aceptarlo y respetar su decisión. El motivo que él me dio fue que la revista debe estar dirigida por mí, donde debo explicar a lo largo de mi presidencia las líneas de actuación de la CNSE, la política, ideas, proyectos, etc., de la Confederación, temas en los que el señor Pinedo puede que no estuviera de acuerdo conmigo si continuara dirigiendo la revista.

Yo, sinceramente, no soy una persona que tenga la capacidad y estilo literario para escribir como los que tuvieron los anteriores presidentes. Tengo objetivos, ideas, proyectos... para la Confederación y, por supuesto, ponerlos en marcha, pero no siempre tengo la capacidad de plasmarlos por escrito en la revista y mucho menos dirigirla.

Por tanto, tenemos que buscar una solución para que la revista continúe siendo un órgano difusor de noticias, información, actividades, reivindicaciones de la comunidad sorda, cultura sorda, lenguaje de signos, educación, etc. Discutiremos y razonaremos cuál es la mejor solución, si la creación de una nueva dirección, un consejo editorial u otras alternativas.

Por otra parte, me gusta manifestar, a través de este Editorial, que escribo por primera vez y que no me resulta fácil, aunque me esfuerce, que ser Presidente de la CNSE es una gran responsabilidad, una experiencia nueva y que me he comprometido a asumir con todas sus consecuencias y dentro de mis limitaciones y posibilidades. Que la Confederación funcione bien, no sólo es responsabilidad mía, sino también de todos aquellos que la sustentan, el Consejo, las Federaciones, las Asociaciones, los empleados de la Confederación, la comunidad sorda a través de sus representantes, todos estamos implicados y todos debemos trabajar juntos aunando ideas, proyectos, etc.

Debemos marcarnos prioridades a conseguir para mejorar la calidad de vida de la comunidad sorda, de los miembros que la integran, sordos y oyentes. Estoy seguro que si todos aquellos que yo implico, conmigo a la cabeza, trabajamos y colaboramos juntos, con ilusión en esta lucha sin cuartel, defendiendo los intereses de la comunidad sorda, conseguiremos nuestros objetivos.

Luis Jesús CAÑÓN REGUERA

FARO DEL SILENCIO BIMENSUAL

COMUNICAMOS A NUESTROS SUSCRIPTORES QUE A PARTIR DEL PROXIMO NUMERO (ENERO-FEBRERO 93) NUESTRA REVISTA **FARO DEL SILENCIO** PASARA A SER **BIMENSUAL**, CON LO CUAL LA SUSCRIPCION ANUAL CONSTARA DE SEIS NUMEROS. ESTO NO AFECTARA A TODOS AQUELLOS SUSCRIPTORES QUE YA LA TENGAN ABONADA, HASTA EL VENCIMIENTO DE LA MISMA.

N. de R.

SUBVENCION DEL MINISTERIO DE ASUNTOS SOCIALES A LA CNSE, CON CARGO A LA ASIGNACION TRIBUTARIA DEL IMPUESTO SOBRE LA RENTA DE LAS PERSONAS FISICAS



El Ministerio de Asuntos Sociales, mediante Resolución de 19 de octubre de 1992 («BOE» de 21 de octubre) ha concedido a la Confederación Nacional de Sordos de España una subvención por un total de 37.550.000 de ptas. para la realización de los siguientes programas:

- Prestación del servicio de intérpretes de lenguaje de signos para las personas sordas que tienen dificultades de comunicación a la hora de resolver asuntos de diversa índole: jurídicos, médicos, laborales... El servicio se prestará a través de las Federaciones o Asociaciones Confederadas de cada localidad, excepto en la Comunidad de Madrid, que lo prestará directamente la CNSE.

LOCALIZACION TERRITORIAL

CC.AA.	Provincia	Localidad	Cuántia
Comunidad de Madrid	Madrid	Madrid	2.192.000
Galicia	La Coruña	Coruña (A)	4.563.000
Castilla-La Mancha	Cuenca	Cuenca	1.780.000
Islas Baleares	Baleares	Palma de Mallorca	1.900.000
Comunidad Valenciana	Valencia	Valencia	9.115.000
TOTAL			19.550.000

- Realización de cursos de intérpretes de lenguaje de signos en seis Comunidades Autónomas, la programación de los cursos impartidos en cada Comunidad consta de tres niveles diferenciados en los que el alumnado empieza por conocer el lenguaje de signos, como medio natural de expresión, para avanzar en las diferentes áreas que componen cada uno de estos niveles: de habilidades de expresión, de gramática, de vocabulario y de técnicas de interpretación para finalizar, en el nivel III con un conocimiento y especialización en el campo de la sordo-ceguera.

LOCALIZACION TERRITORIAL

CC.AA.	Provincia	Localidad	Cuántia
Comunidad de Madrid	Madrid	Madrid	4.500.000
Cataluña	Barcelona	Barcelona	1.500.000
Aragón	Zaragoza	Zaragoza	1.450.000
Galicia	La Coruña	Coruña (A)	1.700.000
Andalucía	Granada	Granada	8.367.000
Comunidad Valenciana	Valencia	Valencia	483.000
TOTAL			18.000.000

RELACION DE DONATIVOS PARA LA «TERCERA EDAD NACIONAL 1991»

Día 28 - 03 - As. de Sordos de Alicante	15.000 ptas.
Día 30 - 03 - Fed. Andaluza de As. Sordos	15.000 ptas.
Día 22 - 04 - As. de Sordos de Elda (Alicante)	15.000 ptas.
Día 29 - 04 - As. de Sordos de Murcia	10.000 ptas.
Día 15 - 05 - As. de Sordos de Santander	15.000 ptas.
Día 23 - 05 - As. de S. «La Ribera» Alzira (Valencia) ...	15.000 ptas.
Día 1 - 06 - As. de Sordos de Córdoba	15.000 ptas.
Día 2 - 03 - As. de Sordos de Alcoy (Alicante) ...	15.000 ptas.
Día 13 - 06 - Federación Reg. As. Sordos C.L.R.	70.000 ptas.
Día 28 - 06 - As. Valenciana de Sordos	15.000 ptas.
Día 28 - 06 - As. de S. de Burjasot (Valencia)	15.000 ptas.
Día 3 - 07 - As. de Sordos de Castellón	15.000 ptas.
Día 4 - 07 - Fed. de S. de Cataluña (Fe.So.Ca.) ...	15.000 ptas.
TOTAL	245.000 ptas.

Recaudación de beneficios de la Lotería Nacional	216.00 ptas.
Donativos de Federaciones y Asociaciones	245.000 ptas.
TOTAL	461.000 ptas.

Déficit de la CNSE en 1991	550.000 ptas.
Devolución en 1992	461.000 ptas.
Actual déficit de la CNSE	089.000 ptas.

En nombre de la CNSE y miembros de la Comisión de Cultura, quedamos muy agradecidos a las personas que colaboraron en la venta de Lotería, así como a las Federaciones y Asociaciones que hicieron todo lo posible por ayudar en favor del déficit económico que la CNSE tuvo con la Tercera Edad Nacional Sorda en su Convivencia en Benidorm en 1991.

Muchísimas gracias a todos.

Araceli ALFARO HERNANDEZ
Miembro de la Comisión de Cultura de la CNSE



ESPAÑA EN ARGENTINA

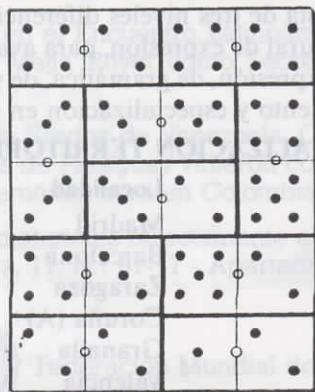
Con motivo del V Centenario del Descubrimiento de América, la Asociación Argentina de Sordos Orales organizó el pasado mes de septiembre distintas actividades relacionadas con la Comunidad Sorda Española. Prueba de ello fue la representación de «Carmen» por el grupo teatral del Centro Altatorre de Sordos de Madrid, durante tres días consecutivos en el Teatro General de San Martín de Buenos Aires, así como la celebración en el mismo de un «Simposio sobre el Sordo» en el que participaron como conferenciantes: Pilar Alonso, psicóloga del Departamento de Deficiencia Auditiva del Centro Nal. de Recursos para la Educación Especial; M.^a Jesús Serna, profesora del Lenguaje de Signos y colaboradora del CNREE, y Margot Navas, coordinadora del Comité de Fomento e Investigación del Lenguaje de Signos de la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos.

SOLUCIONES DE LOS PASATIEMPOS

Crucigrama Diagonal



Encasillado de fichas de dominó



Test de los Juegos Olímpicos de Verano

1	Amberes	X
2	Amsterdam	X
3	Atenas	X
4	Barcelona	X
5	Berlin	X
6	Berna	
7	Bruselas	
8	Estocolmo	X
9	Estrasburgo	
10	Hamburgo	
11	Helsinki	X
12	Londres	X
13	Los Angeles	X
14	Manila	
15	Melbourne	X

16	Méjico	X
17	Milán	
18	Montreal	X
19	Moscú	X
20	Munich	X
21	París	X
22	Praga	
23	Roma	X
24	Rotterdam	
25	San Luis	X
26	Seul	X
27	Sofía	
28	Teherán	
29	Tokio	X
30	Zurich	

CREACION DE UNA COMISION PARA EL ESTUDIO SOBRE EL RECONOCIMIENTO OFICIAL DE LA LENGUA DE SIGNOS DE CATALUNYA

La Federación de Sordos de Catalunya nos remite la siguiente información. Felicitamos efusivamente a los sordos catalanes y quedamos a la espera —nerviosa espera— de que España como nación no siga quedándose atrás...

F. del S.

El pasado 18 de noviembre tuvo lugar en el Parlamento de Cataluña la aprobación de la creación de la Comisión para el estudio de reconocimiento del lenguaje de signos de Catalunya como lengua oficial, siendo este lenguaje de signos el medio natural de comunicación de nuestro colectivo de sordos.

La creación de esta Comisión es la primera de todo el Estado Español y esperamos que sirva como impulso para la creación de nuevas comisiones en los Parlamentos del resto de Comunidades Autónomas.

Gracias al esfuerzo, trabajo y sensibilización de diferentes Asociaciones Afiliadas, el Departamento de Bienestar Social de la Generalitat de Catalunya, el INCA-

NOP y esta Federación de Sordos han hecho posible que esa propuesta haya llegado a ser una realidad. Algunos Parlamentarios representantes de distintos Partidos Políticos han defendido estas ponencias con entusiasmo, recibéndose con una gran ovación la creación de la mencionada Comisión por parte de la totalidad de Parlamentarios.

Las conclusiones que se deriven del trabajo de la Comisión, llevarán al reconocimiento del lenguaje de signos de Catalunya como Lengua Oficial y ello conllevará la integración de intérpretes de lenguaje de signos en los distintos estamentos de la Administración. Se potenciará el aprendizaje del lenguaje de signos y la formación de intérpretes.

BOLETIN DE PEDIDO

D. Tel.

con domicilio en Calle

Provincia Desea recibir ejemplares del libro **LENGUAJE DE**

SIGNOS, autora M.^a Angeles Rodríguez González, por correo certificado al precio de 2.500 IVA incluido más 205 ptas. de gastos de envío.

PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1.º F - 28028 MADRID

EL PRIMER PROFESOR SORDO ESPAÑOL DE ALUMNOS SORDOS

Resumen de un artículo de Susan Plann publicado en «American Annals of the Deaf» (Vol. 137, N.º 1, 1992), cedido por el Centro Nacional de Recursos para la Ed. Esp.

ROBERTO FRANCISCO PRADEZ

Roberto Francisco Prádez nació en Zaragoza en 1773, dentro de una familia distinguida. Era sordo de nacimiento y aunque en aquella época en España no había escuelas para sordos, él había aprendido a leer y a escribir gracias a sus propios esfuerzos y a los «cuidados de su madre» por una parte y a sus padres en general.

En 1789, cuando tenía 16 años, se inscribió en la Academia Real de Artes Puras de San Carlos, en Valencia, donde estudió 7 años bajo la dirección de Manuel Monfort. En 1797 el joven artista, a pesar de su entonces precaria situación económica, viajó a Madrid para perfeccionar sus habilidades de dibujo y grabación con el profesor Fernando Selma en la Real Academia de Artes Puras de San Fernando, estudios que pudo completar gracias a una pensión que le concedió el rey Carlos IV.

Al dejar la Academia, Prádez se encaminó hacia su verdadera vocación: ser profesor de sordos. En mayo de 1805 se ofreció a la Sociedad Económica Real de Amigos de la Ciudad, para enseñar a leer, escribir o dibujar a los alumnos sordos de la primera Escuela Real de Sordomudos, que acababa de abrirse en Madrid. Fue aceptado como profesor de arte, pero,

sin embargo, durante sus primeros años de escuela, Prádez, fue mucho más que un profesor de dibujo. En diciembre de 1805 presentó un currículum para la escuela; en 1807 y 1808 formó parte del tribunal examinador de los alumnos; en otoño de 1808, la Junta de Gobierno de la Escuela le ofreció el puesto de caligrafía y le encomendó la tarea de enseñar a escribir a los alumnos.

Durante la Guerra de la Independencia (1808 a 1813) la situación económica del país era caótica y afectó también a la Sociedad Económica de Amigos de la Ciudad, que, incapaz de seguir manteniendo la escuela, trasladó a los alumnos primero a la escuela municipal de San Ildefonso y más tarde al hospicio de pobres. Además, empezaron a pensar que, dada la pobreza general que imperaba, no valía la pena enseñar a los alumnos la lectura, la aritmética, el arte..., sino que era más práctico dedicar todos los esfuerzos a enseñarles un oficio que les permitiera ganarse la vida.

Prádez no abandonó a sus alumnos en estos años difíciles. Les siguió y compartió con ellos las duras condiciones de vida (llegaron a carecer de ropa, agua y comida) de San Ildefonso y del hospicio, sin percibir el menor salario. Pue-

de decirse que de 1808 a 1814, cuando se abrió de nuevo la escuela, si hubo educación para los sordos en España se debió a los esfuerzos de Roberto Prádez.

Durante un período ininterrumpido de más de 30 años, Prádez participó totalmente en la vida de la institución, enseñando, creando materiales para la clase, asistiendo a la junta con informes regulares de las actividades de la escuela y formando parte de las comisiones junto con sus compañeros oyentes. Su nombre aparece en los documentos de la escuela hasta finales de 1836, pero poco a poco parece que su importancia fue declinando y fue marginado por los últimos directores de la institución, que consideraban la educación de los sordos una tarea demasiado complicada como para que una persona sorda pudiese llegar a ser profesor.

Roberto Prádez murió el 7 de diciembre de 1836. La vida del primer profesor sordo español de sordos terminó sin nombre ni fama en un funeral de pobres. Fue enterrado «por compasión» (no podía ser enterrado dentro pues su certificado de defunción registra que no recibió el Santo Sacramento de la Iglesia Católica) fuera de los muros del cementerio de la Puerta de Fuencarral.

RIO DE JANEIRO (5-6 NOVIEMBRE 1992)

ENCUENTROS IBERO-AMERICANOS DE PORTADORES DE DEFICIENCIA

Escribe: Félix Jesús Pinedo Peydró

Dentro del DEF'Río 92, y entre sus distintos seminarios, se celebró el que más nos afecta: el «II Seminario sobre Deficiencia Auditiva» con una nutrida participación de personas directamente relacionadas con esta problemática, e incluso representantes sordos, brasileños, argentinos, mexicanos, paraguayos, uruguayos, españoles y quizá de algún otro país que siento no recordar.

Rosangela Berman Biener —presidenta del DEF'Río 92— realizó una admirable y difícil labor, y en nuestro seminario hemos de mencionar una organización casi perfecta y encomiable, por parte de los anfitriones brasileños, muy en especial por el trabajo, dinamismo y atención constante que don Fernando de Miranda Valverde (presidente de Feneis) dedicó, cada día, al evento, así como todo el equipo de colaboradores con mención especial al grupo de intérpretes por su eficacia y simpatía.

Don Demetrio Casado (secretario ejecutivo del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía), fue al igual que en el I Seminario de Montevideo (Uruguay) la garantía de que España posibilite con su atención y apoyo la sucesión y continuidad de estos encuentros, siendo su presencia, especialmente en las jornadas de inauguración y clausura, acogida con especial cariño por los asistentes.

Nuestros ya eternos amigos, Roidée de los Santos —constante animadora y luchadora por estos actos— y su marido don Pedro Roberto Cruz (director de «La Voz» —ACRIDU—), volvieron a soportar buena parte del trabajo con esa experiencia que los convierte ya en insustituibles a cada nueva edición. Don Pedro también en sus intervenciones en otros seminarios, y en el nuestro con su ponencia «objetivos de la Habilitación y Rehabilitación» aportó sus grandes conocimientos.

Otra uruguaya, no menos conocida para los españoles e igualmente querida, Isabel Pastor, aportó su entrega generosa, intérprete a todas horas y de todos los que la necesitaban además de su ponencia, «Formación de Intérpretes», de gran interés.

Otra figura destacada fue la presidenta de ULAS (Unión Latino Americana de Sordos) la mexicana M.^a del Rosa-

rio García Olivares, también activa en varios seminarios, presente en el primero de Montevideo y que con sus ponencias, entre ellas las de «Informe de ULAS», demostró su preocupación por los sordos. M.^a del Rosario, viajera incansable, mantiene una actividad a un ritmo increíble.

Citemos también el protagonismo eficaz de la brasileña Ana Regina e Souza Campello (sorda) y presidenta de Feneis hasta hace poco tiempo que se prodigó con entusiasmo y conoce nuestra problemática a fondo.

No podía faltar el peruano, sordo, invidente, José Llong Quiun, bien conocido en España y que demuestra que su capacidad de superación a sus handicaps sensoriales sirven de estímulo a todos, caso idéntico al de la brasileña M.^a Francisca de Silva (ambos con las ponencias: «La deficiencia auditiva asociada a otras deficiencias»). Entre ambos llevaron la nota emotiva y humana al Seminario. Una nota simpática para una «debutante»: la uruguaya Inés Dobrzalowsky, sorda prelocutiva, y mención «obligada» final para nosotros, los españoles: don Luis Alfonso Cervantes, dejando alto el nombre de Fiapas, que él preside, y nosotros, Lourdes y yo, que represen-



Aspecto de la ceremonia de inauguración.

tando a la CNSE intervinimos con dos ponencias cada uno, además de actuar como moderadores en las mesas redondas, «La formación de los intérpretes de Lenguaje de Signos» (Lourdes) y «Sordera y deficiencia asociada» (Félix Jesús), e incluso en el Seminario paralelo de intérpretes de lenguaje de signos brasileños, tuvimos ambos el honor de ser invitados a participar como así lo hicimos.

Durante la ceremonia de inauguración y como representante de la CNSE, hice entrega de una placa a la FENEIS (Federación Nacional de Educación e Integración del Sordo), brasileña, en la persona de su presidente, don Fernando de Miranda, diciendo entre otras palabras que...



El señor Pinedo en un momento de su conferencia. A su lado don José Llong, persona muy conocida y querida por los sordos españoles.

«... al contar ya la CNSE con un nuevo presidente y consejo directivo, me consta que es su deseo que la amistad y colaboración entre nuestros dos organismos de sordos de ambos países sea mayor, si cabe, al existido hasta hoy...»

Igualmente al haber sido nombrado también representante oficial de la FMS (Federación Mundial de Sordos) expresé brevemente la gran atención que nos merecen estos contactos oficiales al ser una especie de «puente» para el intercambio informativo-colaborador entre los sordos americanos y europeos.

Réstame añadir que los próximos encuentros (1994), se celebrarán probablemente en Paraguay.



Intervención de doña Lourdes Gómez Monterde.

DECLARACION DE RIO DE JANEIRO

Al igual que ocurrió hace dos años en Uruguay, donde al finalizar los primeros Seminarios se hizo pública la «Declaración de Montevideo», a la finalización de los celebrados en Brasil se hizo también una Declaración que, firmada por los asistentes, recoge el sentir general del «II Seminario sobre Deficiencia Auditiva».

Estas Declaraciones son las que nosotros acostumbramos a recoger bajo la denominación de «Conclusiones».

Así pues, la «Declaración de Río de Janeiro», se expresa así:

Los participantes del «II Seminario sobre Deficiencia Auditiva», realizado en la ciudad de Río de Janeiro los días 5 y 6 de noviembre de 1992, durante el DEF'Rio 92 «Encuentros Ibero Americanos de Portadores de Defi-

ciencia» y ratificando sus compromisos de la Declaración de Montevideo (I Seminario Ibero Americano sobre Habilitación y Rehabilitación de Niños Sordos), reconociendo la necesidad de una dinámica efectiva de las nuevas tecnologías y estrategias que garantizan un acceso más inmediato al conocimiento de la lengua de modalidad oral-auditiva (oral y escrita) y de la lengua de modalidad visual-gestual, indican, como principio, la necesidad inmediata de una política de los poderes públicos que reconozca la potencialidad de las personas sordas y haga efectiva la igualdad de oportunidades, garantizándoles el acceso a la información, educación, salud, cultura, trabajo, deportes, ocio..., en fin, a la plena ciudadanía y proponen:

1. El compromiso de los órganos gubernamentales y no gubernamentales en el intercambio de experiencias, proyectos y programas en el área de la deficiencia auditiva.
2. La orientación y operacionalización de acciones preventivas de la sordera, detección y orientación precoz, en toda la red de salud pública y privada.
3. La implantación de nuevas tecnologías y estrategias educativas necesarias en cada caso, que posibiliten al sordo, lo más precozmente, conocer las lenguas de modalidades oral-auditiva y gestual-visual.
4. La garantía definitiva de enseñanza y atención especializada y adecuada al individuo sordo.
5. La aceptación, reconocimiento y respeto a la lengua de signos co-

mo uno de los instrumentos de la integración del sordo y de la eliminación de barreras.

6. La introducción en los currículos de los cursos de magisterio, de la lengua de signos.

7. La reglamentación de cursos de intérpretes y traductores de lengua de signos en todos los niveles.

8. La garantía, por legislación, de la utilización de la lengua de signos en los medios de comunicación.

9. Que el Programa de Acción Mundial para los portadores de deficiencia (ONU 1982) sea plenamente cumplido, en particular entre las poblaciones más necesitadas como las que viven en áreas rurales y urbanas marginadas.

10. La garantía de atención al sordo con intérpretes de l. de s. en los organismos y servicios públicos.

DECLARAÇÃO DO RIO DE JANEIRO

Os participantes do "II SEMINÁRIO SOBRE DEFICIÊNCIA AUDITIVA", realizado na Cidade do Rio de Janeiro nos dias 05 e 06 de novembro de 1992, durante o DEF'RIO 92 - "ENCONTROS IBERO-AMERICANOS DE PORTADORES DE DEFICIÊNCIA", ratificando os compromissos da Declaração de Montevideo (IV SEMINÁRIO IBERO-AMERICANO SOBRE HABILITAÇÃO E REABILITAÇÃO DA CRIANÇA SURDA), reconhecendo a necessidade de efetiva dinamização das novas tecnologias e estratégias que garantam um acesso mais imediato ao conhecimento da língua de modalidade oral-auditiva (oral e escrita) e da língua de modalidade gestual-visual, indicando, como princípio, a necessidade imediata de uma política dos poderes públicos, que reconheça as potencialidades das pessoas surdas e que efetive a igualdade de oportunidades, garantindo-lhes acesso à INFORMAÇÃO, EDUCAÇÃO, SAÚDE, CULTURA, TRABALHO, ESPORTE, LAZER, entre, à cidadania plena, propõem:

- 1) O compromisso dos órgãos governamentais e não governamentais na troca das experiências, projetos e programas na área de deficiência auditiva.
- 2) A orientação e operacionalização de ações preventivas da surdez, detecção e orientação precoce em toda a rede de SAÚDE PÚBLICA E PRIVADA.
- 3) A implementação das novas tecnologias e estratégias educacionais necessárias a cada caso, que possibilitem ao surdo, o mais precocemente, conhecer as línguas de modalidades oral-auditiva e gestual-visual.
- 4) A garantia, definitiva, do ensino e do atendimento especializado e adequado ao INDIVÍDUO SURDO, segundo o grau da surdez (Brasil).
- 5) A ACEITAÇÃO, RECONHECIMENTO E RESPEITO À LÍNGUA DE SINAIS, como um dos instrumentos de integração do surdo e na eliminação das barreiras.
- 6) A introdução nos currículos dos cursos de magisterio, da língua de sinais.
- 7) A REGIMENTAÇÃO DE CURSOS DE INTÉRPRETES E TRADUTORES DA LÍNGUA DE SINAIS, EM TODOS OS NÍVEIS.
- 8) A REGULAÇÃO (por Legislação) da utilização da língua de sinais nos meios de comunicação.
- 9) Que o Programa de Ação Mundial para os portadores de deficiência (ONU-1982), deva ser plenamente cumprido, em particular entre as populações mais necessitadas como as que vivem em áreas rurais e urbanas marginais.
- 10) A garantia do atendimento ao surdo, com intérprete de língua de sinais, nos órgãos e serviços públicos.

Fotocopia del Acta de la Declaración de Río firmada por los asistentes

II ENCUENTRO NACIONAL DE INTERPRETES DE LENGUA BRASILEÑA DE SIGNOS

PROGRAMA:

Local: Hotel Rio Atlântica.

3 NOV.:

10,30-11,00 h.:

*«A importância do intérprete para o surdo».

Coordenação: M.^a Paula de A. Cunha.

Palestrante: Ana Regina Campello (RJ/Brasil).

11,00-12,00 h.:

*«As situações em que o intérprete é surdo».

Palestrante: Ronise C. de Oliveira (RJ/Brasil).

12,00-12,15 h.:

Entrega de estatuto para ser estudado em grupo por regiões.

14,00-15,00 h.:

*«A formação do intérprete»

Mesa redonda: Coordenação: Ilza Paula Castro (RJ/Brasil).

Palestrantes: Isabel Pastor (Uruguay), Ricardo Emani Sander (RS/Brasil).

15,00-15,30 h.:

*«A língua brasileira de Sinais - Visão linguística».

Palestrante: Eulália Fernandes (RJ/Brasil).

15,30-15,45 h.: Coffee-Break.

15,45-16,15 h.:

«Departamento Nacional de Intérpretes e seu Funcionamento».

Coordenação: Monica da Rocha Campos (RJ/Brasil).

Palestrantes: Evanise Luz Pinto (RJ/Brasil), Claudia Jacob (RJ/Brasil).

16,15-18,00 h.:

*Aprestação dos trabalhos dos Estados.

Mesa redonda:

Rio de Janeiro: Mônica da R. Campos.

Minas Gerais: Dayse García Miranda.

Rio Grande do Sul: Ronice Piantá.

Maranhão: Marlete de Souza.

Espírito Santo: Sérgio M. Rego.

Goias: Dalsom Borges Gomes.

Mato Grosso do Sul: M.^a Arlete Rocha.

Paraná: Marco Antônio Arriens.

Bahia: Ana Luiza Giudice de Argolo.

4 NOV.:

Quarta-feira:

9,00-11,30 h.:

*Reunião dos grupos para estudo do estatuto.

*Término do trabalho dos grupos e entrega das alterações efetuadas.

Coordenação: Claudia Jacob (RJ/Brasil).

14,00-15,00 h.:

*Levantamento dos intérpretes no Brasil para futuro cadastro oficial na FENEIS - Evanise Luz Pinto (RJ/Brasil).

Coordenação:

Lucimar Gomes (RJ/Brasil).

15,00-15,15 h.: Coffee-Break.

15,15-16,00 h.:

*«Como interpretar música».

Coordenação: Antônio César Bacchim (RJ/Brasil).

Palestrante: Ricardo Ernani Sander (RS/Brasil).

16,00-17,00 h.:

*Leitura e assinatura de um documento oficial para ser levado a todos os estados presentes.

17,00-18,00 h.:

Espaço livre para relato de experiências.

18,00-18,30 h.:

Considerações Finais.

Coordenação: Fernando de Miranda Valverde.

II SEMINARIO IBEROAMERICANO SOBRE DISCAPACIDAD AUDITIVA

5 NOV.:

Local: Itaipu B.

09,00-09,30 h.:

*Sesión de Apertura.

Fernando de Miranda Valverde (FENEIS/Brasil).

María del Rosario García Olivares (ULAS/México).

Roidée de Los Santos (ASMU/Uruguay).

M.^a de Lourdes Canziani (CORDE/Brasil).

Demetrio Casado (RPPAPM/Espanha).

09,30-11,00 h.:

*«Prevención y diagnóstico precoz de la discapacidad auditiva»

Coordinación:

Ana Regina e Souza Campello (ULAS-RJ/Brasil).

Maria Marta Ciccone (UFRJ-RJ/Brasil).

Zigmund Leibovice (INAMPS-RJ/Brasil).

Luis Alfonso Cervantes (FIAPAS/Espanha).

11,00-11,15 h.: Coffee-break.

11,15-12,15 h.:

*«Objetivos de la habilitación y la rehabilitación»

Coordinación:

Róberto Robson de M. Alvim (DATA-PREV-RJ/Brasil).

Félix Jesús P. Peydró (CNSE/Espanha).

Pedro Roberto Cruz (ACRIDU/Uruguay).

12,15-12,45 h.: Debate

14,00-15,30 h.:

*«El sistema educativo personalizado: diferentes Alternativas».

Coordinación: Lúcia Severo da Costa (FENEIS-RJ/Brasil).

Lourdes Gómez (CREE/Espanha).

Shirley Vilhalva (FENEIS-MS/Brasil).

Marilene Nogueira (INES-RJ/Brasil).

15,30-15,45 h.: Debate

14,45-15,00 h.: Coffee-break

16,00-16,30 h.:

*«La Discapacidad Auditiva Asociada a otras Discapacidades».

Coordinación: Félix Jesús P. Peydró (CNSE/Espanha).

José Liong Quiún (ASP/Perú).

M.^a Francisca da Silva (ACLB-MG/Brasil).

Nice Saraiva Loureiro (FOS-SP/Brasil).

17,30-17,45 h.: Debate.

17,45-18,30 h.:

*«Discusión sobre la "Declaración de Montevideo" y presentación de la "Declaración de Río".

Coordinación: Alejandro Rojo Vivot (DPI/Argentina).

6 NOV.:

Sexta feira - Viernes:

09,00-09,30 h.:

*«Informática, Logopedia y otras Formas de Comunicación».

Coordinación: Ronise Conceição de Oliveira (FENEIS-RJ/Brasil).

Roidée de Los Santos (ASMU/Uruguay).

09,30-11,00 h.:

*«Instrumentalización del lenguaje de señales en el proceso de niños con discapacidad auditiva».

Coordinación: Shirley Vilhalva (FENEIS-MS/Brasil).

Lourdes Gómez (CREE/Espanha).

Beatriz Carmen W. Raymann (EEC-RS/Brasil).

Inês Bobrzalovsky (ASMU/Uruguay).

11,00-11,15 h.: Debate.

11,15-11,30 h.: Coffee-break.

11,30-12,30 h.:

*«Informe de la Unión Latinoamericana de sordos».

M.^a del Rosario Guillén (ULAS/México).

14,00-15,30 h.:

*«Capacitación de Intérpretes».

Coordinación:

Lourdes Gomes (CREE/Espanha).

Isabel Pastor (ASMU/Uruguay).

Ricardo E. Sander (EEC-RS/Brasil).

Félix Jesús P. Peydró (CNSE/Espanha).

15,30-15,45 h.: Debate.

15,30-16,00 h.: Coffee-break.

16,00-17,30 h.:

*«El papel de los padres y de las asociaciones de personas con discapacidad».

Coordinación:

Fernando de M. Valverde (FENEIS-Brasil).

Esmeralda P. Stelling (APADA/Brasil).

Cândido Bogliacino (ASMU/Uruguay).

Iara Pereira Claudio (FENAPAS/Brasil).

Clélia Ma. I. Nogueira (ANPACIN/Brasil).

17,30-17,45 h.: Debate.

17,45-18,30 h.:

*«Consideraciones finales».

Fernando de Miranda Valverde (FENEIS-RJ/Brasil).

LA FENEIS

(Federación Nacional de Educación e Integración de Sordos del Brasil)



(Don Fernando de Miranda Valverde, es un sordo cordial y amable. Su conocimiento del lenguaje de signos internacional hace fácil comunicarse con él, y el resto lo pone su propia atención e iniciativa por los sordos. A él le debemos la información que a continuación facilitamos).

FENEIS

Fue fundada el 16 de mayo de 1987 para la unión de los sordos conscientes de las numerosas barreras existentes en la sociedad y de la necesidad de conseguir el pleno derecho a la ciudadanía en cuanto a grupo minoritario.

La FENEIS es una institución de derecho privado, asistencial, sin fines lucrativos, prestando servicios a la comunidad de sordos y profesionales del área, en todo el territorio brasileño.

Hoy la Federación ya cuenta con asociaciones afiliadas en algunos estados de Brasil, con el propósito de ampliar y apoyar a las mismas en relación a trabajo que contemplen el desenvolvimiento educacional y socio-cultural de la persona sorda, así

como contactos con otros países para cambio de experiencias.

SUS OBJETIVOS

— Congregar y coordinar como afiliadas a las asociaciones de sordos, padres y amigos, escuelas y clínicas especializadas en la atención a la persona sorda.

— Integrar a las comunidades sorda y oyente, favoreciendo así las relaciones entre ambas.

— Promover la educación y el desenvolvimiento global del individuo sordo asegurando su propia cultura.

— Organizar y participar en eventos internacionales, nacionales, seminarios, encuentros, cursos y conferencias, con el fin de promover el intercambio y el aproximamiento téc-

nico-científico de personas sordas y los profesionales del área.

— Concienciar y divulgar en la comunidad oyente la importancia de la lengua de signos (LIBRAS) para el desenvolvimiento cognoscitivo del niño sordo y una comunicación efectiva de la persona sorda adulta.

— Prestar apoyo en la fundación de asociaciones de sordos y asociaciones de padres.

— Representar a la comunidad de personas sordas en el Brasil.

— Promover la práctica profesional de la persona sorda a través de la ampliación del mercado de trabajo.

— Promover la calificación y perfeccionamiento profesional de la persona sorda por medio de convenios con entidades que desarrollen cursos en este área.

DIRECCION

FENEIS

Federación Nacional de Educación e Integración de Sordos

Caixa Postal 4490

Centro

Rio de Janeiro RJ

CEP 20001

(Traducción del portugués:

F. J. Pinedo)

II ENCUENTRO NACIONAL DE INTERPRETES DE LENGUA BRASILEÑA DE SIGNOS (3-XI-92)

Durante la celebración de este «II Encuentro» (con una asistencia aproximada de unas 300 personas, sordos y oyentes, intérpretes, profesores de intérpretes y simples interesados) se discutió entre otros puntos de interés, el «código de ética» de los intérpretes: de nuevo la amabilidad de don Fernando de Miranda (presidente de Feneis) nos permite ofrecer a los lectores de FARO DEL SILENCIO una traducción de «Interpreting for Deaf People» (editores Stephen U.S.), traducido al portugués por Ricardo Ernani Sander, y adaptado por los representantes de las regiones brasileñas.

CODIGO DE ETICA DEL INTERPRETE

1) El intérprete debe ser una persona de alto carácter moral, honesto, consciente, confidente y de equilibrio emocional. Guardará informaciones confidenciales y no podrá divulgar las que le hubieran sido confiadas.

2) El intérprete debe mantener una actitud imparcial durante el transcurso de la interpretación, evitando ingerencias y opiniones propias, a menos que sea requerido a hacerlo.

3) El intérprete debe interpretar fielmente y con la mayor habilidad, siempre transmitiendo el pensamiento, la intención y el espíritu del que habla. Debe conocer los límites de su función particular —de forma neutra— y no ir más allá de sus responsabilidades.

4) El intérprete debe reconocer su propio nivel de competencia y usar prudencia en aceptar tarifas, procurando la asistencia de otros intérpretes y/o profesionales, cuando sea necesario, especialmente en conferencias técnicas.

5) El intérprete debe adoptar una conducta adecuada, en su vestir, sin aderezos, manteniendo la dignidad de la profesión, y no llamando la atención indebidamente sobre sí mismo durante el ejercicio de la función.

6) El intérprete debe ser remunerado por los servicios prestados y debe desempeñar sus servicios de interpretación en situaciones donde no haya fondos disponibles.

7) Los acuerdos a niveles profesionales deben ser remunerados de acuerdo con la tarifa de cada estado, aprobada por la FENEIS.

8) El intérprete nunca debe defender a las personas sordas y buscar decisiones legales u otras en su favor.

9) El intérprete debe conocer los diversos niveles de lengua Brasileña de Signos.

10) En casos legales, el intérprete debe informar a la autoridad cuando el nivel de comunicación de la persona sorda es tal que la interpretación literal no es posible, y el intérprete entonces intentará parafrasear de modo claro lo que esté diciendo la persona sorda o lo que le esté diciendo a ella la autoridad.

11) El intérprete debe esforzarse por reconocer los varios tipos de asistencia necesitados por el sordo y hacer lo mejor para atender sus necesidades particulares.

12) Reconociendo la necesidad para su desenvolvimiento profesional, el intérprete debe agruparse con otros colegas profesionales con el propósito de compartir nuevos conocimientos y desenvolvimientos, procurar comprender las implicaciones de la sordera y las necesidades particulares de las personas sordas, ampliando su educación y conocimientos de la vida y desarrollar sus capacidades expresivas y receptivas en la interpretación y traducción.

13) El intérprete debe procurar mantener la dignidad, el respeto y la pureza de la lengua de signos. También debe estar dispuesto para aprender y adoptar signos nuevos, si esto fuera necesario para el entendimiento.

14) El intérprete debe aclarar al público lo que se dice respecto al sordo, siempre que sea posible, reconociendo que muchos equívocos (mala información) han surgido por causa de la falta de conocimiento del público en el área de la sordera y en la comunicación con el sordo.

Río de Janeiro, 4-XI-92

(Traducción del portugués:

F. J. Pinedo)

RIO DE JANEIRO Y LOS SORDOS

Río de Janeiro es una ciudad acogedora, cálida y moderna. Edificios altos, algún rascacielos, avenidas amplias con tiendas atrayentes.

Hablar de Río es hablar de Copacabana, la playa grande, limpia, hecha ya famosa. (Uno se acuerda de José Carioca y Carmen Miranda en una vieja película...). Vendedores de toallas policromas, camisetas en algarrabía de tonos, objetos típicos, amuletos invaden todo lo largo de la Avenida Atlántica.

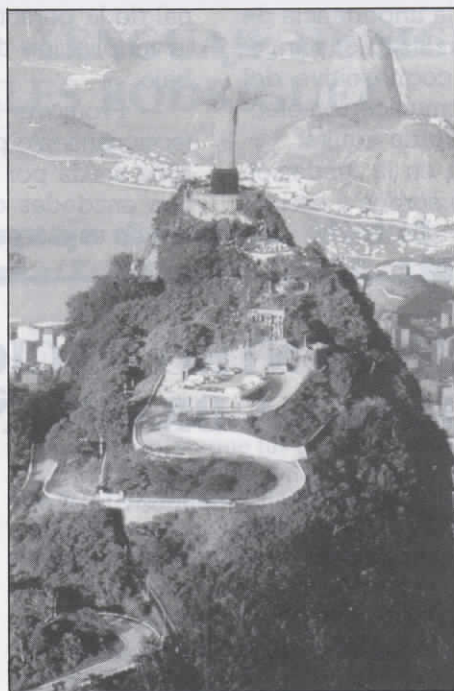
Vendedores ambulantes de lotería ejercen su picaresca particular si le identifican a vd. como turista e insisten en su truco: pasarán a su lado e «inadvertidamente» dejarán caer una tira de sus cupones. Naturalmente su «honradez de forastero» le obliga a agacharse, recogerlos, dar unos pasos tras el vendedor y tendérselos sonrientemente. «Muito obrigado», el verdedor se aleja con los cupones, pero pronto regresa. —«No cabe duda, Dios o la suerte, táchese lo que no interese, le ha elegido a Ud. Sí, a Ud. Le ha señalado claramente. Al caerse la tira de cupones a su lado está clarísimo que si los compra, le van a tocar millones de cruzeiros del premio...»

La avenida tiene un carril de bicicletas, con un tráfico denso y colorista. Refrescantes cocos se ofrecen para apagar su sed en los tenderetes de frente a la arena clara de la playa. Frutas tropicales en improvisados mercados de las calles cercanas. Río estalla en colores y olores un tanto imprevistos para el europeo. Los cines ofrecen en su cartelera los mismos estrenos que en nuestro país en estas fechas: «Tacones lejanos» se mantiene en el cartel.

Llueve. Con frecuencia llueve. Hay una niebla y una bruma fina que acarician por toda la ciudad. Si miramos arriba a ver si aclara desde cualquier dirección, podemos ver el eterno abrazo a la ciudad de ese Cristo del Corcovado, que extiende sus brazos de piedra, protegiéndola, amándola...

Desde lo alto del funicular del Pao de Azúcar la vista de la ciudad es inolvidable, como desde el Corcovado. Camino de la cima de este último, hay unas pintadas con diversas inscripciones en honor de... Pelé. Sí, «O rei Pelé», es admirado por el pueblo brasileño no sólo por haber sido el mejor jugador de «fútbol» del mundo, sino —como insisten en aclarar los mismos letreros—, «... por ser de una familia pobre, honrada, un verdadero hijo del pueblo que no se avergonzó nunca de ello...». Vale la pena ir sin reloj, sin alianzas, sin anillos. Preguntar la hora a cada momento con una ambigua expresión de desconcierto en la cara. La vida sin estrés, sin horas no se concibe... ¡Y nos advirtieron tantas veces que Río es peligroso, que no llevemos joyas, dinero...!

Río en sí no es peligroso: es bello. El peligro acaso vendrá de las favelas lejanas, donde hay personas a las que el destino, o la política, o los recursos de la economía de un país en dura lucha de superación, no tratan



bien. Pero... con peligro o sin él —damos fe que a nosotros no nos pasó nada— Río es así, para ser amado...

¿Y los sordos? ¿No iba a hablar de ellos? He dejado el postre para el final. Los sordos brasileños son —como todos los sordos del mundo— amables, abiertos al extranjero y partícipes de una comunidad sin fronteras ni banderas: la sordera.

Pero y este es el rasgo común de los sordos sudamericanos para una capacidad de trabajo, y una imaginación verdaderamente admirables... los medios son pocos: No abundan las subvenciones económicas, hay que ir lentamente, paso a paso.

Fernando de Miranda lo hace. Como ayer Ana Regina e Souza, como mañana otro..., como los uruguayos, argentinos, colombianos, paraguayos, chilenos... ¡Como todos! La economía en estos países, la política, todos sabemos... va despacio.

Estas líneas sólo quieren dejar constancia de la capacidad de los dirigentes, del deseo de trabajar y contribuir a la integración desde una base sólida de estos sordos. Si ellos tuvieran la ayuda, los privilegios de que disfrutamos en Europa (¡Y aún nos quejamos y no nos falta razón!) quizá habrían avanzado a plena carrera...

Brasil con sus bellos paisajes, sus «garotes» de andar cadencioso, y ese Cristo allá arriba... Brasil sin reloj, con horas «blandas» de Dalí... Brasil con sus sordos eficaces activos, que en las misas de los sábados del Padre Vicente, son más Comunidad que nunca. (El Padre Vicente me transmitió sus saludos emocionados para nuestro Padre Agustín Yanes). Brasil es así, muy bello, se queda allá clavado en el recuerdo...



LOURDES GOMEZ MONTERDE

CUANDO LOS MAESTROS PENSAMOS QUE HACEMOS LENGUAJE DE SIGNOS Y RESULTA QUE NO

Hubo un tiempo, no muy lejano, en que signar, expresarse mediante el lenguaje de signos, estaba muy mal visto. Se reprendía a los alumnos cuando «se les iban las manos» y se consideraba este rechazo como la postura más lógica ante algunos de los objetivos que se proponía la educación de los alumnos sordos entonces: aprender a hablar sin oír, aprender a aprovechar los restos auditivos para entender el habla.

Hoy día, esta es la postura que se sigue manteniendo cuando los objetivos que se persiguen son fundamentalmente citados. Sólo que hoy día otro objetivo (que nunca estuvo ausente aunque quizá si relegado) ha pasado a ocupar el primer puesto en el «ranking» de prioridades en la educación de los alumnos sordos. Un objetivo que admite varias formulaciones distintas entre las cuales podríamos elegir ésta: **PROMOVER EL DESARROLLO PERSONAL DEL ALUMNO SORDO FACILITANDO SU FORMACION CULTURAL** (entre otros aspectos que contribuyen al desarrollo personal, claro está).

Dicho en otras palabras: que nuestros alumnos sordos aprendan lo mismo que cualquier otro alumno de su edad.

Sería un tema digno de una tesis doctoral analizar los factores que han propiciado, han dado lugar a esta alteración en el orden de prioridades educativas. Lo cierto es que este cambio no es una mera elucubración, sino una realidad palpable en los dos colectivos implicados, tanto en la comunidad sorda como en la comunidad educativa.

En la comunidad sorda cada vez es más fácil constatar una cierta «ruptura generacional», aunque no estoy muy segura de si ese es el nombre que podría dársele a la situación que voy a describir: los sordos mayores denotan, en general, admiración hacia aquellos que «hablan bien» y justifican su bajo nivel de estudios con expresiones del tipo: «claro, yo soy sordo y era muy vago para hablar», o bien, «era muy difícil aprender a hablar», «entonces me fui dejando y por eso no aprendí mucho en la escuela». Esta actitud todavía la manifiestan bastantes jóvenes sordos cuando se refieren a su fracaso escolar. Siguen atribuyéndoselo a ellos mismos, a su «pereza» o como algo inherente a su sordera, pero... Se da también un cociente medio de jóvenes y no tan jóvenes que, aun siendo conscientes de sus dificultades con el lenguaje oral y de las limitaciones que ello les ocasiona, han experimentado la riqueza, el gozo de acceder al conocimiento, a la información, a la cultura, a través de la lengua de signos que la generación anterior (y ellos mismos hace algunos años) menosvaloraban en cosas de la lengua oral. Y entonces se preguntan: ¿Por qué no nos explicaron todo esto antes, cuando estábamos en edad de estudiar?, ¿qué más da que no pueda expresarme oralmente demasiado bien, si puedo llegar a aprender, discutir, a participar como uno más aunque sea por otros medios?.

En la comunidad educativa, creo yo, es donde el cambio de valores se da con más conflictividad, puesto que, a fin de cuentas, es allí donde debe aplicarse la acción. En la comunidad educativa no hay duda que la formación cultural de los alumnos sordos es algo irrenunciable y que no puede continuar quedando tan mermada como cuando se consideraba el habla y la audición, el lenguaje oral, como único medio de acceso a la misma. Quienes ponen voz al silencio y quienes son capaces de ver las voces, nos están haciendo ver, cuando no somos capaces de verlo por nosotros mismos, que el lenguaje oral ya no es condición «sine qua non» para adquirir una buena formación. Y perdonenme este párrafo tan lleno de redundancias. Lo que ya no está tan claro es cómo proceder en

consecuencia. La comunidad sorda reclama abiertamente que sea el lenguaje de signos el camino. Sin renunciar a la lengua castellana solicitan el reconocimiento de la LSE como la lengua que les es más idónea para acceder a la formación e información. Apuestan por una alternativa bilingüe, sin precedentes en España (salvo experiencias aisladas), pero con una larga trayectoria, actualmente en debate en otros países.

La comunidad educativa (profesores, padres y personas sordas implicadas en la educación) normalmente entienden las causas que han promovido esta apuesta, algunos de sus miembros pueden incluso suscribirse a la misma, pero le resulta difícil, en general, asumir la apuesta en sí, ¿por qué? Podríamos dar varias razones, cada uno de nosotros podría dar su justificación, pero para mí hay una razón que pesa por encima de todas las demás y que persiste aun en el mejor de los casos: si en la comunidad sorda, cuyos miembros (sean sordos u oyentes) dominaran todos la lengua de signos con fluidez, no hay duda de que éste es un camino (no digamos nunca el camino: siempre se nos quedarán caminantes fuera de él), en la comunidad educativa no hay apenas más signantes competentes que los que pueden contarse con los dedos de una mano. ¿Cómo podría asumirse, pues, semejante planteamiento sin manifestar reparos? Y eso sin considerar el resto de los reparos que pueden aportar las demás razones y justificaciones en contra.

Podemos encontrar, desde luego, y cada día más, profesores y padres que «hacen signos». Y es una situación que, desde luego, siempre ayuda en la comunicación sordo oyente. Pero de ahí a decir que «emplean el lenguaje de signos», median algunos kilómetros.

Podemos encontrar a profesores y padres que están aprendiendo lenguaje de signos pero... aprender la LSE..., como aprender cualquier otro idioma, requiere unas condiciones muy serias de tiempo, dedicación y práctica. Adquirir nociones de inglés es fácil, incluso divertido, pero tener que ejercer el magisterio con esas nociones o hacer depender de ellas las relaciones personales es muy otro asunto.

Cuando solamente se «hacen signos», cuando uno sigue pensando y hablando en castellano (o catalán, o cualquier otra lengua oral) mientras sus manos describen los signos que conoce, entonces uno sólo puede evaluar la eficacia educativa de «hacer signos», no de «emplear el lenguaje de signos». Y uno nunca puede estar seguro de qué es lo que realmente está haciendo si no se somete a la evaluación de un «signante competente», es decir, de una persona que realmente domine la lengua de signos.

Evidentemente estoy intentando desanimar uno de los comentarios que respecto a este tema más injustificados me parecen: «pues yo se lo explico en mímica y tampoco me entiende». Habría que ver qué mímica se está manejando. El otro comentario es: «como el lenguaje de signos carece de muchos signos pues tengo que explicarlo oralmente para que me entiendan por lectura labial». Cierto que la L.S.E., como ya he comentado en otras ocasiones, carece de signos específicos para ciertas palabras o expresiones de la lengua oral, pero recurrir a la lectura labial supone ignorar los recursos que ofrece la propia lengua de signos, es decir, no conocen bien la lengua de signos que se dice emplean, con lo cual estamos de nuevo en lo mismo: ¿empleamos la L.S.E. o hacemos signos?

II ENCUENTRO NACIONAL DE LA TERCERA EDAD SORDA

La isla de Mallorca fue el escenario donde nuestra Confederación llevó a cabo el II Encuentro Nacional de la Tercera Edad Sorda, los días 5 al 12 de octubre, en el que tomaron parte 82 personas de esa «Tercera Edad» tan cargada de experiencia y que tanto cariño se merece por parte de todos.

Un eficaz Comité Organizador no escatimó medios para que estos días fueran realmente atractivos para nuestros mayores, llevando a cabo un denso programa en el que supieron conjugar lo turístico e histórico con otro tipo de actividades donde se puso de manifiesto el ingenio, «la chispa» y el buen espíritu de confraternización de «los mayores» que, en todo momento supieron estar a la altura de las atenciones preparadas para ellos.

Navarra, País Vasco, Cataluña, Castilla León, Rioja, Madrid, Andalucía, Galicia, Asturias y Valencia fueron los lugares de origen de los participantes en este Encuentro, que contó, como uno de sus atractivos, con la asistencia de los mayores al Certamen de Danzas de la CNSE.

Nuestro reportaje gráfico y lo detallado del programa dan cuenta de estos días inolvidables para muchos de quienes participaron en ellos.



**Grupo de
participantes en
la II Convivencia
Nacional de la
Tercera Edad
Sorda.**

II ENCUENTRO NACIONAL DE LA TERCERA EDAD SORDA

PROGRAMA

5 DE OCTUBRE:

Llegada de los participantes.

6 DE OCTUBRE:

Excursión a la fábrica de vidrios.

Visita a la fábrica de perlas Majorica, en Manacor.

Porto Cristo, visita a la cueva de Hams.

Visita a la fábrica de cerámica y degustación de licores.

Concurso de modelos de papel.

7 DE OCTUBRE:

S'Arenal, visita iglesia franciscana, «Porciuncula».

Visita al taller de confección de pieles.

8 DE OCTUBRE:

Excursión a Inca, visita a la fábrica de pieles.

Monasterio de Lluc.

Puerto de Soller.

La Granja.

9 DE OCTUBRE:

Visita a la Catedral de Palma.

Recepción en el Ayuntamiento de Palma.

Alrededor del castillo de Bellver.

Visita al pueblo español.

Visita a la fábrica de mantas en Santa María.

Concurso de disfraces.

Concurso de baile con velita.

Concurso de baile libre.

Concurso de baile con fruta.

10 DE OCTUBRE:

Miniexcursión al puerto de Andraitx.

Por la tarde, certamen de danzas.

11 DE OCTUBRE:

Concurso de dibujo (cera).

Concurso de dibujo (lápiz o carboncillo).

Concurso de trabajos manuales (plastilina).

Concurso de trabajos manuales (collage de hojas).

Visita a la Asociación Cult. de Sordos de P. de Mallorca.

12 DE OCTUBRE:

Salida de los participantes.



Comité Organizador.



Participantes en la fiesta de disfraces.



Grupo de mises y misters.

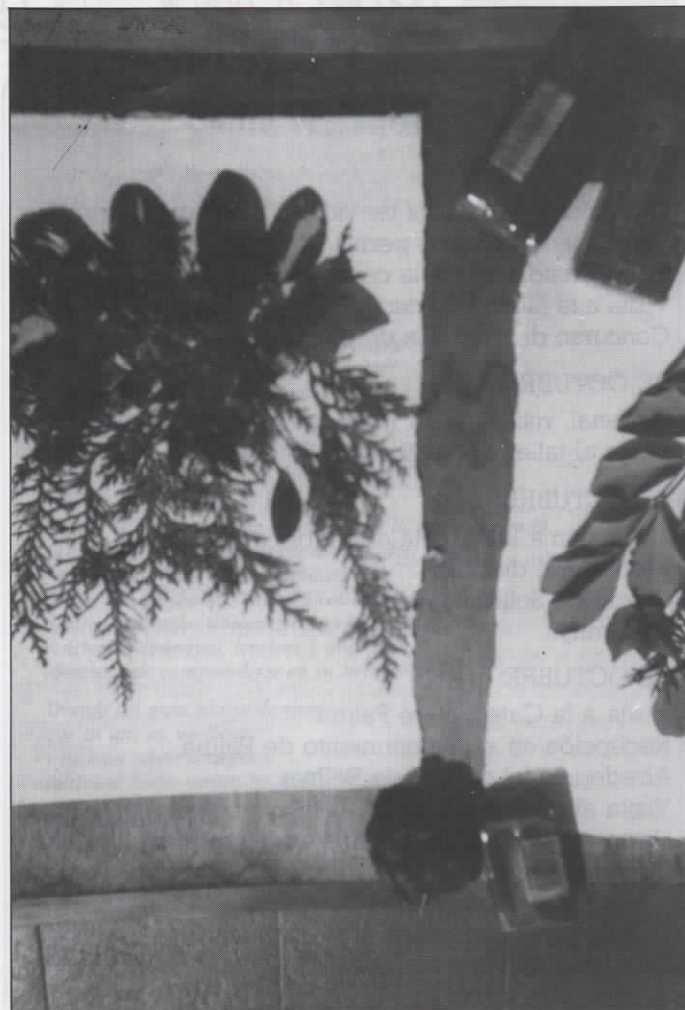


Entrega de una placa a un concejal del Ayuntamiento de Palma.

II ENCUENTRO NACIONAL DE LA TERCERA EDAD SORDA



1.º premio del concurso de plastelina.



1.º premio del concurso de collage de hojas.

ELECCION DE MISES Y MISTERS

Miss 3.ª Edad Sorda: D.ª Mercedes Canals (Cerecutor).
 Mister 3.ª Edad Sorda: D. Carlos Sainz Martínez (C. Altatorre).
 Miss Mayor de Edad: D.ª Magdalena Navarro (Sordos en Acción).
 Miss Simpatía: D.ª Vicenta Mesado (Castellón).
 Mister Dormilón: D. Benito Palacios (Burgos).
 Mister Despiestado: D. Enrique Guillo (Elda).
 Miss Sonrisa: D.ª Angeles López (Alcoy).
 Miss Rollera: D.ª Rosita Portillo (Granada).

COMISION ORGANIZADORA:

José Luis Tejada Garzón	Granada.
M. Cruz Telleria Arrizubieta	Bilbao.
Pedro M. San Juan	Logroño.
María José Planes Salom	Valencia.

PREMIADOS EN LOS CONCURSOS

PREMIOS DE DIBUJO DE LAPIZ:
 D. Emilio Sánchez (Elche) y D. Aurelio Corredor (Soria).
 PREMIO DE DIBUJO DE CARTEL:
 D. Mariano Planelles (C. Altatorre).
 PREMIO DE PLASTELINA:
 D. José M.ª Fernández (Granada).
 PREMIO DE COLLAGE DE HOJA:
 D.ª Dolores Corrales (C. Altatorre).
 PREMIO DE MODELO DE PAPEL:
 Grupo de participantes de Andalucía, D.ª Rosita Portillo.
 PREMIO DE C. DE BAILE CON VELITA:
 Pareja de D. Alfonso García (Córdoba) y Srta. Felisa Omar (Bilbao).
 PREMIO BAILE CON FRUTA:
 Pareja de D. Andrés Landaluze y D.ª Eugenia Aguado (Bilbao).
 PREMIO BAILE «LIBRE»:
 D.ª Dolores Corrales (C. Altatorre).
 PREMIO DE DISFRACES:
 A todos los participantes.

«XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE DE SORDOS»

PALMA DE MALLORCA

El Comité Organizador del Festival y todos los socios de nuestra Asociación esperábamos ansiosamente que llegara el día soñado, el 10 de octubre de 1992, día del «XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE DE SORDOS». Un Festival que visto desde fuera parece más sencillo de lo que en realidad es, pues una vez dentro te das cuenta del «trabajazo» que conlleva organizarlo, máxime si es la primera vez que te haces cargo de un Festival de «gran talla», pues te falta experiencia y por ello se te escapan detalles al parecer insignificantes, pero que en realidad tienen mucha importancia.

Agradecemos a todas las asociaciones participantes y a las personas del Comité Ejecutivo de la CNSE su colaboración y comprensión ante algunos fallos. ¡Perdón y gracias a todos!

Lamentamos mucho la ausencia de nuestra querida amiga Carmen Igal, pero queremos que sepas que aunque no estuviste presente «físicamente», estabas dentro de nuestro corazón en todo momento.

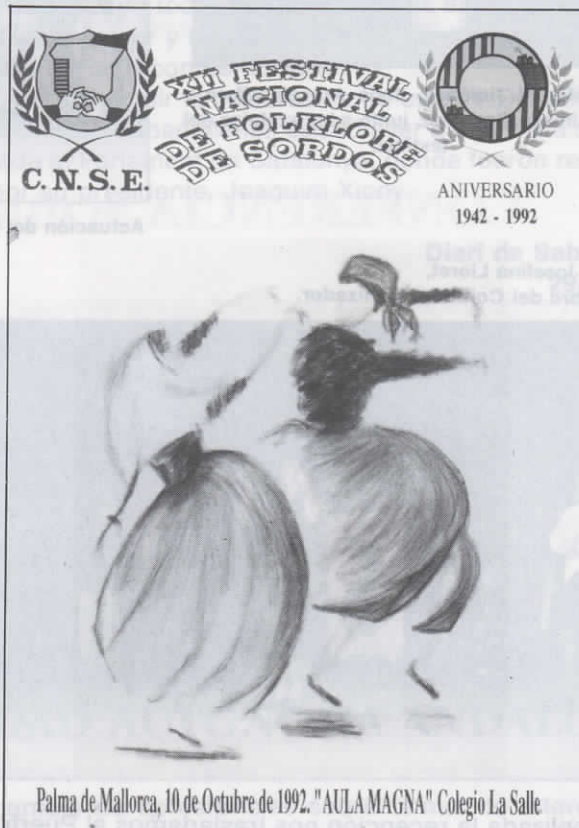
El viernes 9 de octubre (día bastante lluvioso) a las 21,00 h. se recibió en el local social a las seis asociaciones participantes, con la querida presencia de nuestro presidente del Gobierno Balear, señor Gabriel Cañellas, el cual dedicó unas palabras de bienvenida.

Posteriormente se ofreció un «Vino de honor» a los asistentes.

La Asociación de Sordos de Palma, aunque es bastante grande, ese día se nos quedó un poco pequeña por el gran número de personas asistentes, se respiraba un clima de amistad y solidaridad estupendo.

Llegada la media noche nos dirigimos hacia el hotel Albatros (Illetas), para poder descansar y estar en forma al día siguiente.

El sábado por la mañana, después de haber descansado y tomado fuerzas, nos dirigimos hacia la Catedral de Palma, en la cual nos estaba esperando un Canóni-



Palma de Mallorca, 10 de Octubre de 1992. "AULA MAGNA" Colegio La Salle

go de la Seu, para explicarnos lo más característico de la misma, que, por cierto, fue muy interesante.

Después en «Ses Voltes» (Los Arcos) nos recibió el teniente alcalde en una recepción a todos los participantes y dirigió unas palabras, saludando a cada una de las parejas de las distintas asociaciones, ataviadas con sus respectivos trajes regionales.



Mejor grupo (Zaragoza).



Mejor vestuario (Murcia).

XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE DE SORDOS



Don Miguel Jiménez, doña Araceli Alfaro y don Alfonso González, junto a las azafatas del festival.



Actuación del grupo de Palma de Mallorca.



Mejor pareja (Santander).

Doña Josefina Lloret, miembro del Comité Organizador.



Don Xisco Vallcaneras (presentador) y doña Raquel González (intérprete).



Finalizada la recepción nos trasladamos al Puerto de Andraitx, para almorzar.

A las 15,30 ya estábamos en el hotel y los grupos participantes con sus trajes típicos de su región. En el vestíbulo había un colorido de trajes maravillosos.

A las 17,00 estábamos todos en el colegio La Salle, en la «Aula Magna», lugar donde se desarrolló el Festival.

Entre nervios de los participantes y de ciertas personas del Comité Organizador, ¡por fin! se abrió el telón.

En primer lugar, el señor Miguel Jiménez Mesa, dirigió unas emotivas palabras al público asistente. También aprovechó para dar la bienvenida al grupo de sordos de la 3.ª Edad, que se encontraba en Palma con motivo del «II Encuentro Socio-Cultural de la 3.ª Edad de la Comunidad Sorda». El presidente del Comité Organizador, señor Alfonso González Jiménez, expresó su sentimiento de satisfacción y alegría por la celebración del XII Festival Nacional de Folklore de Sordos en Palma, coincidiendo con el 50 Aniversario de la Fundación de la A.C.S.

El Festival dio comienzo con la actuación de la Asociación de Palma (grupo y pareja). Seguidamente bailaron los grupos restantes, y finalmente las parejas.

Mientras el jurado deliberaba durante el descanso, el público comentaba el Festival con expresiones tales co-

mo: «¡Que bonito!», «¡Cuánto me ha gustado!», «¿Cómo pueden bailar las personas sordas?»...

Al igual que en el anterior festival, celebrado en Valladolid, no hubo primero, segundo, ni tercer premio. A todas las Asociaciones se les entregó un trofeo y un diploma; la Asociación de Sordomudos de Murcia obtuvo el premio «Al mejor vestuario», la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza «Al mejor Grupo» y la Asociación de Santander y Cantabria a «La mejor pareja». Aunque todos obtuvieron el gran premio por su excelente participación y su gran esfuerzo.

La señora Araceli Alfaro, en representación de Carmen Igal, dio la enhorabuena a todos los participantes y saludó al grupo de la 3.ª Edad.

Finalizó el Festival con la entrega de ramos de flores a todas las personas que han trabajado para poder llevar a cabo el Festival y a las autoridades presentes se les obsequió con un plato-recuerdo del Festival.

La cena de clausura se ofreció en el mismo hotel Albatros. Abundó la alegría, la emoción y el respiro de todos, porque al fin y al cabo «todo salió bien».

Gracias y enhorabuena a los participantes, al Comité Ejecutivo de la CNSE y al Comité Organizdor de la Asociación Cultural de Sordos, así como a todos los asistentes.

A.C.S.

XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE DE SORDOS

Cuatro palmesanos en el XII Festival Nacional de Folklore de Sordos

La Asociación Cultural de Sordos de Palma celebró su cincuenta aniversario el pasado mes de julio. Desde entonces, ha puesto todo su empeño en resolver los últimos detalles de la celebración del XII Festival Nacional de Folklore de Sordos, que hoy comienza en Palma. Participantes de las asociaciones culturales de Palencia, Zaragoza, Madrid, Sevilla, Murcia, Santander y Palma presentarán en el Aula Magna del colegio La Salle los rasgos característicos de cada uno de sus bailes típicos. El festival se prolongará durante el fin de semana.

El programa de hoy comienza a las 10 horas, con un recorrido turístico histórico-cultural de los participantes por el

casco antiguo de Palma. A las 11 horas, Joan Fageda, alcalde de Palma, recibirá a los representantes de cada una de las asociaciones culturales de sordos y se presentará una pareja de cada asociación ataviada con sus trajes típicos.

Por la tarde comenzará el festival propiamente dicho en el Aula Magna del colegio La Salle, lugar donde se realizarán las actuaciones y las danzas. Se entregarán premios al mejor vestuario, mejor grupo de danza y mejor pareja.

La representación de Palma está integrada por cuatro personas, miembros de la Asociación Cultural de Sordos de Ciutat, quienes bailarán el «Bolero de Palma» y la «Jota de Muro». Durante un año, según manifestó Josefina Lloret,

delegada de Cultura de la Asociación, «las cuatro personas han estado ensayando y memorizando los bailes con ayuda de una profesora de baile. La música se adapta después al movimiento de los que bailan», explicó.

El domingo terminará un festival en el que colaboran el Ajuntament de Palma, la Conselleria Adjunta a la Presidència, la Conselleria de Sanitat i Seguretat Social, Consell Insular de Mallorca, la Conselleria de Cultura, Educació y Esports, la Caja de Baleares «Sa Nostra», el hotel Albatros y la Escola de Música y Danses de Mallorca.

«Última Hora»
10-10-92

Cuando el lenguaje de los gestos se convierte en folklore para sordos

El folklore es música y baile ancestral, pero los sordos han hecho del lenguaje de los gestos la mejor manera de comunicación, también en los escenarios.

El XII Festival Nacional de Folklore de Sordos, que se celebró el 10 de octubre de 1992 en el colegio La Salle de Palma, reunió a unas doscientas personas, que no dejaron de aplaudir las actuaciones de los grupos que han participado en el certamen. El movimiento vibratorio de las dos manos es el aplauso de los sordos. Ellos no oyen, muchos ni tan siquiera hablan, pero todos sienten al público. El lenguaje de las manos mantiene unidos.

Miguel Jiménez, vicepresidente de la Confederación Nacional de Sordos, dio las gracias, también con el lenguaje de gestos, a las instituciones isleñas que han colaborado en este certamen. El consejero Francesc Gilet, en representación del Govern, presidió el acto, mientras Tomeu Ensenyat, fundador de la Escola de Música i Danses de Mallorca, encabezó el jurado.

Los representantes de Palma abrieron el festival, aunque no optaban a ningún premio. En primer lugar, un bolero típico con trajes mallorquines. Después, la jota de Mallorca, que los participantes bailaron con trajes de faena.

A los anfitriones les siguieron los representantes de Palencia, Murcia, Sevilla, Zaragoza, Madrid y Santander. Todos los grupos, ataviados con los trajes típicos, tuvieron dos actuaciones. En primer lugar actuaron en grupos, mientras que una sola pareja se encargó de cerrar la participación de cada una de las provincias.

«La mujer es la que manda en el baile», dijo el presentador del festival. Con sus gestos, seguidos atentamente por el participante masculino, dominaba y dirigía el baile. El sonido, en este caso, es lo de menos.

«Última Hora»
11-10-92

ASOCIACIONES PARTICIPANTES

- Asociación Cultural de Sordos de Palma de Mallorca.
- Centro Cultural de Sordos de Palencia.
- Asociación de Sordomudos de Murcia.
- Agrupación de Sordomudos de Zaragoza.
- Centro Cultural «Torre del Oro» de Sevilla.
- Asociación de Sordomudos de Madrid.
- Asociación de Sordos de Santander y Cantabria.

COMITE ORGANIZADOR

Presidente: D. Alfonso González Jiménez.
Secretaria: Srta. Raquel González Andrés.
Asesora Cultural: D.^a Josefina Lloret Gelabert.
Tesorero: D. Antonio Molano Nogales.
Intérprete: Srta. Raquel González Andrés.
Control de hotel: D. Jacinto Valero Aguiló.
Vocales: D. Francisco Aguiló Miró (responsable de cena despedida); D. Luis Castillo Sánchez (responsable de entrada); Srta. Carmen Roselló Moll (responsable del montaje).
Ayudantes de vocales: P. Antonio Picón Meljarego.
Azafatas: D.^a Margarita A. Colomar Gayá; D.^a Pilar Roldán; D.^a M.^a Dolores Alarcón García; Srta. Margarita Calafell.
Ayudantes de vestuario: D.^a M.^a Dolores Alarcón García, Josefina Lloret.

XII FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE DE SORDOS

BAILAR DE MEMORIA Y EN SILENCIO

La Asociación Cultural de Sordos apuesta por la completa integración social

La Asociación Cultural de Sordos de Palma cuenta con 120 asociados, quince de los cuales son jóvenes y acaban de incorporarse a esta asociación. Muchos de ellos potencian su habilidad en trabajos manuales —tarea que desarrollan fuera de la Asociación— y todos apuestan por una completa integración en la que están involucrados los ciudadanos (a los que piden un mayor esfuerzo de comprensión) y las instituciones. La asociación no ha pedido ninguna ayuda para la reinserción laboral.

Apenas si se escuchaba el ruido que los zapatos hacen al andar al entrar en la sede de la Asociación Cultural de Sordos de Palma. Una decena de personas intercambian sus palabras con las manos y se mueven de un lado para otro ajenos a una música de fondo que no existe. Ayer había mucho trabajo, se ul-

timaban los detalles para la inauguración del XII Festival Nacional de Folklore de Sordos, que estrena su sede en Palma.

«Las cuatro personas de Palma que participan llevan un año ensayando. Bailan acompañados por música, pero lo que hacen es memorizar los pasos gracias a la ayuda de una profesora de baile. Después serán los músicos quienes se adapten a la velocidad con que bailen».

Josefina Lloret, delegada de cultura de la Asociación de Sordos de Palma, expresaba con estas palabras el esfuerzo que supone la participación en este tipo de concursos y que se ve compensado, en parte, por la constatación de una mayor integración social que no siempre es correspondido por parte de los ciudadanos.

«Por eso es necesario un mayor esfuerzo por parte de determinadas personas a la hora de dirigirse hacia nosotros. Llevamos una vida normal y trabajamos fuera de la Asociación. Muchos de los asociados se dedican a

trabajos manuales, que es una de las capacidades tal vez más desarrolladas.»

JOVENES

La Asociación cuenta con 120 socios, quince de los cuales son jóvenes y prácticamente los últimos en sumarse a esta asociación. «Los jóvenes son más reacios a acudir a estos centros porque hasta ahora tampoco se les ha organizado un programa atractivo de actividades. Hay que hacer cosas que les gusten. Por eso se ha creado el departamento de Juventud y podrán participar en excursiones, acampadas, encuentros con otros jóvenes, etcétera», explica Alfonso González, presidente del comité organizador del Festival.

Desde la asociación no existen convenios con las instituciones que impulsen la reinserción laboral, aunque califican de positivo el apoyo económico que reciben por parte del Govern Balear y Cort.

«Ultima Hora»
10-10-92



FARO DEL SILENCIO

Sres.:

Ruego me consideren suscriptor de la revista FARO DEL SILENCIO por un período de un año

Abonando la cantidad de:

- ☐ Ptas. 3.300 (Inc. IVA)
- ☐ US\$ 50 (certificado, extranjero)
- ☐ US\$ 42 (correo normal, extranjero)

Mediante: ☐ Giro postal ☐ Talón nominativo ☐ Reembolso.

Nombre y apellidos

Calle o Plaza

Ciudad

País

Profesión

Señale con una X en
los recuadros elegidos.

Núm. Piso

Provincia

☐ Sordo ☐ Oyente

BOLETIN
DE
SUSCRIPCION

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS
DE ESPAÑA
ALCALA, 160, 1.º F
28028 MADRID

XII CERTAMEN NACIONAL DE PANTOMIMA. ELCHE.

El pasado 21 de noviembre se celebró en el ciudad de Elche (Alicante) el XII Certamen Nacional de Pantomima para Sordos, organizado por la Asociación de Sordos de esta ciudad.

Con la participación de varias Asociaciones de toda España, el Certamen ha tenido un buen nivel, destacando sobre todo la calidad de los actores y el buen trabajo en grupo realizado.

Por cuestiones ajenas a la voluntad de la organización (las autoridades competentes en el tema no pusieron todo lo que en sus manos estaba), la representación de las 5 obras se realizó el sábado por la tarde, quedando la mañana libre después de la puesta en escena de una sola obra, en concreto la de la Asociación de Sordos de Elche, anfitriones del Certamen, con el título «El extraterrestre».

Se aprovechó parte de la mañana para visitar el conocido «Huerto del Cura», famoso por la gran variedad de palmeras autóctonas que en él hay cultivadas, destacando la «Gran Palmera Imperial», ejemplar de ocho brazos único en el mundo.

Se inició la tarde con la representación «Versus Apocalipsis», a cargo de la A. S. de Cádiz. Es la historia de un científico que lucha por la verdad del mundo y se sumerge en una trampa diabólica en la que predominan las fuerzas del mal, sin la ayuda de un mago no podrá poner fin a la historia.

A continuación, la A. S. de Bilbao nos deleitó con la obra «La vida no es un sueño», alegoría sobre lo que es la vida, amor, odio, bondad, maldad, egoísmo, desprendimiento, la vida no es de color de rosa. Esta obra ganó un bien merecido 2.º premio por su gran realismo y correctísima puesta en escena.

Tras un breve descanso pudimos ver «La historia olímpica», por la A.S. de Santander, a cargo de unos jovencísimos actores, que con gran ilusión la han llevado a escena. Trata de la historia de los Juegos Olímpicos, durante la Prehistoria a su realización en Grecia.

Continuó el Certamen con la participación de la obra de la A. S. de Alicante, «El tambor», fue la obra representada que ganó el primer premio, por su buena puesta en escena y efectos especiales. De ingenioso vestuario, la obra fue de las más aplaudidas de la jornada.

Terminó el Certamen con la obra «El sueño verdadero» de la A. S. de Gijón, en la que representaron cómo un



personaje lee un libro, cómo este le ayuda a soñar y cómo, sin darse cuenta, pasa dicho sueño a ser realidad...

Tras larga deliberación por parte del jurado, los premios quedaron repartidos de la siguiente forma:

PREMIO COMO GRUPO:

1.º Premio: «El tambor», A. S. Alicante.

2.º Premio: «La vida no es un sueño», A. S. Bilbao.

PREMIO MEJOR ACTOR/ACTRIZ:

1.º Premio: Fernando González, A. S. Bilbao.

2.º Premio: Inmaculada Cascales, A. S. Alicante.

PREMIO A LA ILUMINACION Y EFECTOS ESPECIALES:

1.º Premio: Senén López, A. S. Alicante.

2.º Premio: Martín Creo, A. S. Cádiz.

PREMIO A LA MEJOR DIRECCION ESCENICA:

1.º Premio: Fernando González, A. S. Bilbao.

2.º Premio: Francisco Rafael Fornies, A. S. Elche.

En este Certamen se hizo algo nuevo, por primera vez se representaron obras sin música. Tras un largo e interesante debate por parte del Comité Organizador del Certamen (de quien partió esta propuesta), y de los directores de las correspondientes obras se llegó al acuerdo de que como experiencia piloto en este Certamen no sonaría la música.

Tras el mismo y vistos los resultados, se comprobó que la música era necesaria, no sólo para personas oyentes, a las que ayuda a comprender mejor la obra, sino también para personas sordas, que la sienten a través de las vibraciones y que disfrutaban con ella.



La Asociación de Sordos de Alicante, con su representación «Tambor» obtuvo el primer premio.



Segundo premio a la mejor dirección escénica. Asociación de S. de Elche.

XII CERTAMEN NACIONAL DE PANTOMIMA. ELCHE.

Aunque en los últimos certámenes ha decaído el nivel de participación por parte de las Asociaciones, es grato comprobar el interés y entusiasmo puesto en los participantes del presente Certamen, lo que viene a demostrar la necesidad de seguir manteniendo este tipo de actividades, que son el medio de expresión y manifestación cultural que tenemos la Comunidad Sorda.

Agradecer desde aquí el esfuerzo realizado por la A. S. de Elche para la organización y preparación de este evento, ya que se han tenido que enfrentar a mil problemas y abatares para conseguir finalmente un brillante Certamen.

FESORD CV



«La vida no es un sueño». Asociación de S. de Bilbao.



La Asociación de Sordos de Gijón en un momento de su representación.



«Versus Apocalipsis» de la Asociación de S. de Cádiz.



Miembros del Jurado.



El grupo de la A. S. de Bilbao muestra los trofeos conseguidos.



COMITE EJECUTIVO:

Presidente: Francisco Rafael Fornies. Secretario: Matías Antonio García. Ayudante de Secretario: María del Carmen Martín (oyente). Tesorero: José Francisco Galiana. Coordinadores: Juan Torres, José Lozano. Vocales: Rómulo Sánchez, José María Belmonte. Azafatas: Ascensión Alonso, Antonia Merlo, Amparo Sanchis, María Angeles Aquilino.

«COMO SER SORDO Y NO MORIR EN EL INTENTO»

Parodiando a Carmen Martín Gaité, el título de cuyo libro tomo aquí prestado con una pequeña modificación, voy a referir al lector unas anécdotas bien recientes (todas ellas sucedieron en el mes de noviembre), sin fronteras —la ignorancia es universal y hay mucha «solidaridad» en esto, y totalmente auténticas—.

Ser sordo, cuando nos aproximamos al año 2000 es cada día más difícil, por extraño que parezca. A mayores medios de comunicación e información —prensa, radio, tv, teletexto, etc.— la sociedad parece desconocer cada día más lo que es un persona sorda.

Es mejor interpretarlo en clave de humor. Ciertamente a muchos puede indignarnos, resultarnos insoportable, insufrible, este vivir rodeados de un absurdo que nunca logramos aclarar, pero... es mejor, sí, que lo tomemos a broma...

ACTO PRIMERO

ESCENARIO: Avenida de Copacabana, en Río de Janeiro (Brasil). Un grupo de sordos españoles, mexicanos y brasileños va hablando, signando, claro, en la lengua de signos internacional. Se disponen a entrar en un establecimiento de la cadena Mac Donald's: A la puerta del establecimiento un portero del mismo repara en ellos, y les invita a pasar de la siguiente forma:

— ¿Son ustedes sordos? Pasen, no se preocupen. Dentro tenemos la carta en idioma Braille para ustedes...

TELON.

(Maravilloso. Se supone que si entran unos invidentes, les ofrecerán unas prótesis auditivas para que «oigan» mejor la carta...).

ACTO SEGUNDO

ESCENARIO: Aeropuertos de Madrid (Barajas) y de Río de Janeiro.

ACCION: En el primero se insiste en tomar nota de que los pasajeros son sordos por si hay un grupo, en cuyo caso o va un oyente con ellos o no viajan. Recordemos que el lector ya sabe que... «Iberia autoriza a los pasajeros sordos a llevar perros lazarillos». A lo mejor son perros que conocen el Lenguaje de Signos.

En Río de Janeiro si usted es sordo entienden que necesita una «atención especial» (?) le llevan a una habitación dentro del aeropuerto, le someten a interrogatorio, toman nota, le examinan de arriba a abajo, le invitan a sentarse, rellenan un formulario, y «espere aquí quietecito...»

ACCION: Si usted desea ir a las tiendas «Shopping», si usted desea disfrutar de sus últimos minutos en el aeropuerto... ¡Escápe-se! ¡Huya! ¡Jure que no es sordo o que no necesita esa... «atención especial»!

TELON.

(Pero los paneles visuales de avisos de vuelos y salidas siempre funcionan para avisar el cambio de puertas algunos minutos más tarde del aviso acústico. El viajero sordo puede quedarse solo ante una puerta sin saber que ya no es esa, con cara perpleja...).

ACTO TERCERO

ESCENARIO: Oficinas del In-serso en Madrid para reconocimiento de la minusvalía.

ACTORES: Una señora sorda, postlocutiva, con título de profesora de EGB que consta en los impresos, entregados junto a la audiometría, etc. Entre pitos y flautas esta es ya la tercera visita de la solicitante a un lugar no muy cercano por cierto...

ACCION: El médico examinador: —¿Y usted sabe leer? (Genial pregunta, muchos profesores de EGB a lo mejor no saben leer, ni escribir «PAPA y MAMA»).

Examinada: —Sí, señor, por supuesto.

El médico examinador: —Bien, vamos a verlo. (Saca un libro y se lo ofrece a la examinada) ¡Lea!

Examinada: (leyendo, llena de vergüenza ajena) —... entonces la barca sobre el mar se acercaba a tierra y... etc.

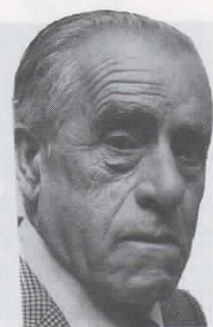
Médico examinador: (Después de escucharla un rato) —Bien. Ya vale, ¿entiende lo que ha leído? A ver, explíqueme lo que ha leído...

Examinada: (Idem. id. de vergüenza ajena) —Bla, bla, bla...
TELON.

Para muestra basta un botón. Para justificar el título de este artículo, bastan tres botones. Seguro que ahora el lector va a compartir mi idea de que vivir siendo sordo en un mundo así, tan deliciosamente... ¿tonto?... no es fácil.

Félix Jesús PINEDO

MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN



Recuerdos de mi vida (32)

Nos estábamos allí un nutrido grupo de sordomudos en animada tertulia unos, y jugando al dominó o a las cartas otros; yo no me aficioné al juego porque al ver que perdía no volví a practicarlo nunca. Pronto deje de concurrir asiduamente a la taberna, y en las primaveras, veranos y otoños, como salía pronto del trabajo, era asiduo a la Plaza de Oriente y de la Armería, en la que estaba por las tardes unas horas antes de ir a la Asociación, incluso los domingos y días festivos. Me hice amigo de otros asiduos concurrentes oyentes, con algunos de los cuales intimé fraternalmente. A todos los enseñé a entenderse conmigo mediante el alfabeto manual, que pronto dominaron con claridad y rapidez. Con algunos de los cuales continué la amistad durante muchos años. Allí tuve mis primeras novias oyentes, pues los tertulianos nos dedicábamos, también, a asaltar a las niñas, junto a los soldados de la guarnición, con los cuales ni intimamos, salvo un corneta de menor edad, al que gastábamos bromas y nos burlábamos de él, abollándole el «ros» que le sentaba un poco grande o llenándole de agua para que, al calárselo, le diese una saludable ducha.

Nos divertían mucho esas pesadas bromas y al cornetilla le ponían rabioso y huyó de nuestra compañía. Estas amistades fueron diametralmente distintas a las que tuve con los de la Plaza del Dos de Mayo, tan diferentes que no se parecían absolutamente en nada, salvo la comunicación con los dedos.

En ningún momento comentamos la cuestión taurina. Yo había cumplido los 20 años y había perdido la ilusión de ser torero y casi la afición. Eran todos muy cultos, y estudiantes de la Universidad o institutos. Hablábamos de mujeres, de política y de sucesos de actualidad. De ellos aprendí muchas cosas que ignoraba. Me prestaban libros de texto, en ellos aprendí la ortografía, que era muy deficiente hasta entonces, me sirvió para redactar correctamente los escritos en la Asociación y posteriormente fundar la «Gaceta del Sordomudo». Tuve conocimiento más tarde que algunos estaban enfermos desahuciados, aunque su aspecto físico no lo delatase. Uno de ellos lo manifestaba claramente por padecer reumatismo progresivo, tenía el cuerpo torcido y arrastraba las piernas, apoyándose en dos muletas. He olvidado su nombre, pero le recuerdo a él exactamente. Años más tarde lo encontré en la calle de los Estudios, donde vivía; iba en una silla de ruedas conducida por un familiar. Al hallarle en ese estado me conmoví profundamente. Le invité a entrar en un bar e intercambiamos diálogo amistoso recordando a nuestros amigos de la Plaza de Oriente, con los que había perdido contacto a causa de su enfermedad. Me despedí, dándole dos besos en las mejillas, intercambiando nuestras direcciones para renovar la amistad. Algún tiempo después, en contestación a un escrito mío, recibí la noticia de su fallecimiento. Sentí honda pena, siempre recordaré sus manos largas, pálidas y finas que me

hablaban con sus dedos, revoloteando como mariposas en conversaciones llenas de amenidad y ternura. Otro de mis contertulios vivía también en la calle de los Estudios, en la que, junto a sus hermanos, tenía una sastrería muy acreditada, de la cual me hice cliente. Era muy chistoso, contaba cuentos verdes y de otros colores, siempre llenos de gracia y amenidad.

Su anatomía era anómala, pues tenía el corazón al lado derecho, causándole molestias en la respiración y en el habla. Como conmigo hablaba con los dedos, yo era el preferido en sus conversaciones. Aparte de ayudar a sus hermanos en el negocio, estudiaba filosofía y letras en el Instituto de San Isidro, cerca de su domicilio. También murió en plena juventud a causa de su defecto anatómico. Otra gran pena que tuve y otro nostálgico recuerdo. Se llamaba Luis Torregrosa. Siguiendo la relación de mis amigos de la Plaza de Oriente continuó con el joven profesor de música, Enrique Palacios, que vivía en la calle de las Tabernillas, en donde tenía su academia de música y baile. Tenía preferencia a la Plaza de la Armería, la cual alternábamos con la de Oriente, pasando de una a otra. Era muy espigado e iba correctamente vestido, con camisa de seda y corbata de lazo, siempre llevaba un bastoncillo de mimbres con el que jugueteaba estirándolo, se tocaba con un flamante sombrero de paja o flexible, según la estación. Era el mayor de todos, tenía 23 años, poseía una sólida cultura, artística y literaria. La conversación con él se diferenciaba de la de los otros en su seriedad y en los temas relacionados con el arte y la cultura, que cultivaba ampliamente, enseñándonos muchas cosas que nuestra escasa cultura ignoraba. Aprendí de él a comportarme con educación en mis relaciones con entidades públicas, a las que mi cargo en la Asociación me obligaban y a redactar instancias y documentos oficiales correctamente. Un día nos llegó la noticia de que se encontraba enfermo, fuimos a visitarle, encontrándolo muy decaído en el lecho, pero muy animado y con esperanzas de pronto restablecimiento. A los pocos días lo encontramos muerto. Fuimos a su entierro, costeando entre todos una corona de flores con la leyenda: «Tus amigos de la Plaza de la Armería no te olvidan». Otra nueva pena que añadir a las que ya teníamos por los amigos desaparecidos. La tertulia quedó muy reducida y con otro ambiente, dedicándola a cortejar a las niñas y señoritas concurrentes a la Plaza. Por primera vez incorporé a la reunión a dos sordomudos, Manuel Segura y Luis Asensia, los cuales eran muy mujeriegos y hacían conquistas por ser muy guapos y simpáticos, pese a ser sordomudos natos se entienden muy bien con las chicas, entreteniéndolas enseñándolas la mímica, ya que sabiendo el alfabeto de los dedos, no entendían el significado de muchas palabras, y forzosamente tenían que emplear el lenguaje de los gestos para entenderse.

(continuará)



GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA



FEDERACION DE SORDOS
DE CATALUÑA

VII FESTIVAL DE TEATRE DE SORDS

El día 25 de junio de 1992, en el local social del Cercle de Sords de Vilanova, a las 22,00 horas, se inauguró el VII Festival de Teatro, estando presentes en el acto la presidenta de la Asociación, señora M.^a Antonia Quinjoan; el comité ejecutivo encargado de la organización, señor José M.^a Iglesias; el presidente de la Federació de Sords de Catalunya, señor Sebastián Montesinos, acompañado de la señorita Encarna Serrano, delegada de cultura, entre otros asistentes al Festival.

El ambiente que reinaba era de total alegría, satisfacción y entusiasmo, un nutrido grupo de azafatas elegantemente vestidas atendían con diligencia a todas las personas que requerían sus servicios. Los organizadores y colaboradores se cuidaron del buen funcionamiento.

Una exposición de programas y fotografías mostraron gráficamente la historia de los diferentes Festivales de Teatro llevados a cabo, desde el I hasta el VII, en las que se podían ver instantáneas de las obras representadas y a muchos de los actores participantes.

Durante el acto inaugural se sirvieron aperitivos y una copa de cava en honor de todos los asistentes.

Al día siguiente, a las 17,00 horas dieron comienzo las representaciones, en el Teatro Principal de Vilanova i la Geltrú, actuando en primer lugar los representantes del grupo del Casal de Sords de Barcelona, con la obra titulada «Vamos a contar mentiras», de Alfonso Paso. A continuación, el grupo perteneciente al Cercle de Sords de Vilanova representó «El pabellón n.º 6» de Anton Chejov.

Por la noche se reunió el jurado para deliberar y proceder a las votaciones, obteniendo un gran éxito de puntuación la obra «El pabellón n.º 6», grupo que obtuvo también el pasado año varios premios, en el Festival organizado por CERECUSOR.

Los premios fueron los siguientes:

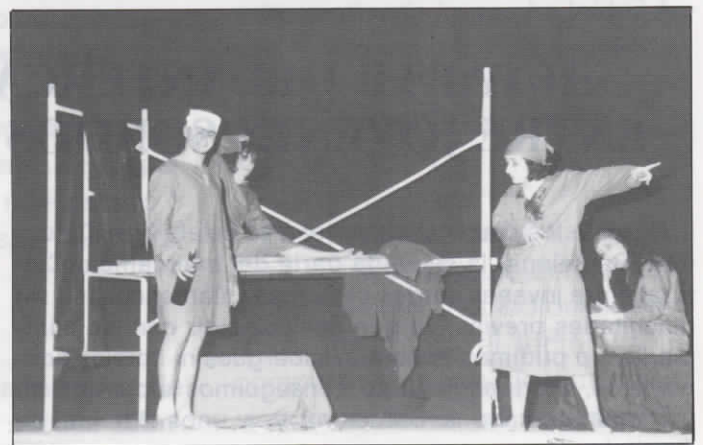
A la mejor obra: Cercle de Sords de Vilanova i la Geltrú.

Al mejor actor principal: Miguel A. Ruiz.

A la mejor actriz principal: Carmen Freijo.

Al mejor actor secundario: Antonio Melero.

A la mejor actriz secundaria: M.^a Tiscar Ruiz.



Una de las escenas de la obra «El pabellón n.º 6», de Anton Chejov, que representó el grupo de teatro de Vilanova, obteniendo el primer premio.





El cuadro de actores del grupo de teatro de Cercle de Sords de Vilanova i la Geltrú, una vez finalizada la obra.



Instantánea de la obra «Vamos a contar mentiras», de Alfonso Paso, obra que realizó el grupo del CSB.

Al mejor director: José M.^a Iglesias.

A la mejor adaptación: José M.^a Iglesias, Mercedes Peguero (oyente).

Mejor traductor masculino (en voz): Víctor Capdet.

Mejor traductora femenina (en voz): Paqui Cordón.

Al día siguiente, en el local social de la Asociación de Vilanova, a las 11,00 h. se hizo entrega de los premios, encargándose del reparto de los mismos el excelentísimo señor alcalde de Vilanova, don Josep González; el presidente de la Federació de Sords de Catalunya, don Sebastián Montesinos, y la delegada de cultura, señorita Encarna Serrano.

Todos se mostraron satisfechos por los éxitos obtenidos y por el alto nivel alcanzado en este Festival de Teatro.

Departamento de Cultura



El grupo de actores del Casal de Sords de Barcelona.

II PARTE DEL INTERCAMBIO SOCIO-CULTURAL ENTRE JOVENES SORDOS CATALANES Y FLAMENCOS

Durante los días 4 al 12 de julio se celebró en Cardedeu (Barcelona) la segunda parte del Intercambio Cultural entre jóvenes sordos catalanes y flamencos, no sin dificultades previas, ya que por coincidir con las olimpiadas no pudimos encontrar albergues ni hoteles económicos, afortunadamente conseguimos alojarnos en un lugar cercano a Barcelona y a unos 3,5 km de Cardedeu.

El mal tiempo hizo cambiar varias de las actividades que teníamos programadas, aunque esto no fue obstáculo para el óptimo desarrollo del intercambio.

Las actividades realizadas fueron las siguientes:

DIA 4:

Tras la llegada de los sordos flamencos al aeropuerto y posterior traslado al hotel, se procedió a la izada de banderas y a «romper el hielo» mediante preguntas y respuestas entre parejas formadas por un flamenco y un catalán, para después presentar a su compañero a los demás y acceder así a un mejor entendimiento comunicativo entre todos por medio del Lenguaje de Signos Internacional.



Grupo participante
bajo el Tamborilero del Bruc.

Finalizamos el día con una cena de clausura, a la que se sumaron varios jóvenes más. El jefe-coordinador, José M.^a Iglesias, hizo entrega de una barretina como recuerdo a cada uno de los jóvenes flamencos; a su vez, el delegado de juventud de FEVLADO, entregó un plato de hierro en el cual, inscrito en idioma flamenco, se agradecía la organización, además de una figura de cobre «Manneken Pis» para el departamento de juventud de FESOCA.

El ambiente se entristeció, nadie quería que acabara



Momento en que el
presidente del Departamento
de Juventud de la FESOCA
intercambia un recuerdo
conmemorativo con el de
FEVLADO.

el intercambio, pero... Debemos continuar realizando estas experiencias con otros países.

DIA 12:

Por la mañana, después de desayunar, bajamos la bandera. Nos trasladamos al aeropuerto del Prat, allí, con mucha tristeza, nos despedimos. Entablamos una amistad muy buena, incluso nos intercambiamos las direcciones particulares para seguir en contacto.

Departamento de Juventud



SORDOS EN ACCION DE VALLADOLID

Hemos cumplido un año, un año cargado de renovadas ilusiones y esperanzas, un año después de 50 años y ya van... 51 años de vida de una Asociación que se va superando a sí misma día a día. Teníamos que celebrarlo por todo lo alto, y para ello tuvimos la feliz idea de invitar a la Asociación de Sordos «Virgen de Belén», de Almansa, quien de la mano de su vitalista presidente se desplazó hasta Valladolid para celebrar con nosotros un año más.

Pero también este año, el 12 de octubre no fue como otros 12 de octubre de cualquier otro año. Este año

nuestro «joven» asociado Víctor Izquierdo Reglero cumplió sus primeros 50 años como socio de nuestra Asociación, acompañado de Teodora González Redondo y Domingo Sánchez Ruiz, que celebraron sus bodas de plata (25 años como socios). Muchos fueron los socios que acompañaron a nuestros tres hermanos en ese día tan importante para todos, así como importantes fueron también las felicitaciones y los obsequios que recibieron de su Asociación.

Pero las fiestas se acaban y el trabajo debe reanudarse, y así volvimos a nuestros ensayos de danzas, de



ASOCIACION DE SORDOS DE SABADELL

El «V Dia del Sord a Catalunya» sirvió para dar a conocer la problemática social de este colectivo

La Associació de Sords de Sabadell celebró con brillantez el Día Internacional del Sordo, acogiendo en su sede la organización del «V Dia del Sord a Catalunya», que, por primera vez, se desarrollaba fuera de Barcelona. La jornada contó con la presencia de numerosas entidades catalanas y personalidades del mundo cultural y político.

Los actos dieron comienzo el sábado por la mañana con una sesión inaugural presidida por el alcalde Antoni Farrés, a la que asistieron también el teniente de alcalde de Benestar Social, Ramón Angel Alvarez, y el de Deportes, J. Manuel Piedrafita. Allí se congregaron los participantes de las asociaciones de Ripoll, Granollers, Vilanova i la Geltrú, Badalona, El Prat de Llobregat, Sitges, Mollet del Vallès y Casal del Sord de Barcelona, junto con la Federació de Sords de Catalunya, cuya junta directiva ha colaborado en la organización de los actos con los socios de la entidad local.

Por la mañana tuvo lugar la apertura de las exposiciones de trabajos artísticos y artesanos y del concurso de fotografía sobre los temas de «sordos», «juventud» y «libre». También se celebró una demostración gastronómica a cargo de Mercé Ferrer y Raquel Rodríguez, que tuvo muy buena acogida entre los numerosos participantes.

Experimentación permanente

Por la tarde, la convocatoria a una conferencia sobre «La problemática que puede comportar la deficiencia auditiva en la sociedad actual» despertó tal interés que la sala de actos del Casal Pere Quart resultó absolutamente insuficiente para acoger a todos los asistentes al

acto. Asimismo, la complejidad del tema y la diversidad de puntos de vista y planteamientos sobre esta problemática puso de manifiesto, una vez más, la situación de «experimentación permanente» en la que se ven inmersas las personas que padecen deficiencia auditiva, especialmente en el período escolar.

Pese a ello, el esfuerzo valió la pena, ya que sirvió para poner sobre la mesa muchas de las cuestiones que preocupan a este colectivo y para seguir sensibilizando a la opinión pública y a la Administración.

La ponencia corrió a cargo de M. Elisa Salse, Inspectora de Enseñanza de Girona y Anna M. Caner, profesora de sordos y deficiente auditiva, que pudo explicar su experiencia personal y los problemas a los que ha tenido que enfrentarse hasta llegar a la meta laboral que se había propuesto.

En el transcurso del acto, M. Elisa Salse habló de los problemas de comunicación en las personas con deficiencia auditiva, que aparecen desde que nacen, y dejó claro que el niño sordo es una persona con una deficiencia, pero que tiene las mismas capacidades que el niño oyente y que, por ello, hay que poner todos los medios para desarrollarle al máximo estas capacidades.

Sobre las eternas discusiones entre comunicación oral o gestual e integración o especialización, el debate mostró también el continuo cambio de filosofías con las que tan pronto se defiende una tendencia como se recupera otra. En este sentido, la opinión de M. Elisa Salse es que «Todos los métodos son útiles si sirven para desarrollar todo el potencial educativo que el niño lleva dentro».

El acto, que terminó en coloquio, contó además con la presencia de Angela Miquel, directora general de Afers Socials de la Generalitat; Nieves García, conceja-

26

Y 27 DE SEPTIEMBRE DE 1992

V DIA DEL SORD A CATALUNYA

ORGANIZADO
ASOCIACIÓN DE
SORDOS DE SABADELL



FEDERACIÓ DE SORDS
DE CATALUNYA



la de Educación; Máxima Martínez, de Serveis Socials, y Simón Saura y Oriol Civil del grupo municipal socialista. Para finalizar, M. Elisa Salse animó a los sordos en su lucha para conseguir la integración social con estas palabras: «De la misma manera que se está poniendo un énfasis especial en suprimir las barreras arquitectónicas en todas partes, los sordos debéis exigir que desaparezcan las barreras de comunicación».

Visita al Parlament

Por la noche, se celebró en el Centre Sant Vicenç un animado concurso cultural en el que participaron las

asociaciones de Mollet, Badalona, Vilanova y la Geltrú y Sabadell, con pruebas de aptitudes artísticas y conocimientos generales. La fiesta terminó el domingo con la gimkana y el picnic realizado en la Casa d'Assis Can Ponsich, con todas las asociaciones asistentes más las de Cerecutor y la de Vic, que se unieron a última hora al programa conmemorativo.

Para concluir la celebración de este «V Día del Sord», la entidad sabadellense asistió ayer a una visita comentada al Parlament de Catalunya, donde fueron recibidos por su presidente, Joaquim Xicoy.

Diari de Sabadell
29-9-92



FEDERACION ANDALUZA DE ASOCIACIONES DE SORDOS

III ENCUENTRO SOCIO-CULTURAL PARA PERSONAS SORDAS DE LA 3.^a EDAD EN LA COMUNIDAD AUTONOMA ANDALUZA

Organizado por la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos (FAAS) y en colaboración con la Consejería de Asuntos Sociales, se ha celebrado el III Encuentro Socio-Cultural para personas sordas de la 3.^a edad de nuestra comunidad autónoma, en la residencia de Ocio y Tiempo Libre de La Línea de la Concepción (Cádiz), durante los días 19 al 25 de octubre de 1992.

Se dieron cita un total de 55 personas pertenecientes a las asociaciones afiliadas a la FAAS, presididas por la señorita Elisa Malagón, delegada de cultura de la Federación Andaluza.

La celebración de este encuentro tenía unos objetivos marcados, los cuales se han llevado a cabo durante el desarrollo del mismo y entre los que destacamos:

- Potenciar la comunicación y el contacto entre las personas de la 3.^a edad.
- Promocionar el ocio y tiempo libre como un derecho que tiene toda persona.
- Informar a este colectivo sobre temas de interés para ellos (salud, prestaciones sociales, tiempo libre, etc.).

El programa desarrollado, aunque sigue la línea de años anteriores, incorpora novedades, como son: inter-

cambio de conferencias sobre temas de interés para personas de la tercera edad, junto con excursiones y visitas a los lugares de interés cultural.

Una de estas excursiones fue realizada a la magnífica ciudad de Jerez de la Frontera, donde los participantes pudieron admirar un «Show ecuestre», así como visitar las bodegas «González Byass», ofreciéndose al final una degustación a todos los asistentes.





CENTRO CULTURAL ACCION CATOLICA DE SORDOS DE MADRID

CONFERENCIA SOBRE NUESTRA IDENTIDAD

Estuvo organizada por la Sección Cultural de nuestra asociación. La Conferencia tuvo lugar el día 14 de noviembre, y los ponentes que asistieron eran miembros de la Comisión Organizadora de las Jornadas sobre nuestra Identidad, organizadas por la CNSE en marzo de 1992.

Las Conferencias trataron los siguientes temas, que fueron presentados por los respectivos ponentes:

— «Historia de las personas sordas». José Carlos Ferrer. Explicó el nacimiento y evolución de la Lengua de Signos a través de la historia hasta el Congreso de Milán, que prohibió el uso de la Lengua de Signos. Explicó cómo en el siglo pasado había numerosos escritores sordos que habían escrito libros importantes, siendo personas educadas a través de la lengua de signos.

— «Identidad de la persona sorda». José Manuel Serna. Durante su ponencia intentó sobre todo que las personas sordas crecieran en su autoestima, que pensáramos que con la ayuda necesaria podíamos llegar a

tener las mismas oportunidades que las personas oyentes, haciendo hincapié en que lo que quisiéramos conseguir debíamos intentarlo nosotros mismos.

— «Características propias de la cultura sorda». Andrés Rodríguez. En su explicación habló del humor propio de la comunidad sorda, que no se parece en nada al de las personas oyentes, de los juegos, la poesía, que se basaba en rimas visuales, no de palabras; y del teatro como medio de expresión y transmisión de la cultura sorda.

Asistieron a la Conferencia numerosas personas sordas de todas las asociaciones de la Comunidad de Madrid, incluso tuvimos la agradable visita de unos sordos de Valladolid, que se desplazaron para ver la Conferencia. Lo cierto es que fue un gran éxito de participación y asistencia, que esperamos repetir en un futuro.

Maruja RODRIGUEZ
Delegada de Cultura



La delegada de cultura, Maruja Rodríguez, con los ponentes José Manuel Serna, Andrés Rodríguez y José Carlos Ferrer.



CENTRO RECREATIVO CULTURAL DE SORDOS DE BARCELONA

CERECUSOR CON LAS PARALIMPIADAS

El Centro Recreativo Cultural de Sordos de Barcelona ha colaborado muy activamente con las paralimpiadas que en esta ocasión se celebraron en Barcelona, el pasado día 3 de septiembre.

Además del apoyo moral y nuestro deseo de que todo fuera con éxito, cedimos nuestro local social para los ensayos que noventa y seis niños, hijos y familiares de nuestros asociados, realizaban, para después el día de la inauguración escenificar el «Canto de Bienvenida» a los participantes, de forma poética en nuestro bello lenguaje gestual, conformando un espectáculo inédito. El canto fue escrito por el poeta catalán Martí i Pol y con música de Rafael Subirach e interpretado por la soprano Virginia Parramón, junto a la orquesta y el coro de las ceremonias.

También en la Plaza Mayor de nuestro barrio «Sarrià San Gervasio», Javier Ortega, socio de CERECUSOR, vestido de bufón, amenizaba entre el público la espera de la llegada de la antorcha paralímpica, que, por cier-



Momento en el que los niños interpretan la canción, en lenguaje de signos, en el estadio.



Todos los niños que participaron en la canción de bienvenida a los participantes de las paralimpiadas 92. Interpretada en lenguaje de signos.



El presidente de CERECUSOR llevando la antorcha paralímpica hasta las puertas del estadio.

to, en uno de los últimos tramos de su recorrido por Barcelona a las puertas del Estadio Olímpico de Muntjuich, fue portador en representación de CERECUSOR nuestro presidente, José Gispert, el cual entregó a José Santos, atleta sin un brazo que fue el primer portador de la antorcha en su recorrido dentro del estadio hasta llegar al pebetero.

Por toda nuestra colaboración, el COOB de manos de nuestro Excmo. Alcalde señor Pascual Maragall, nos obsequió con una simbólica «Peseta de Oro».



Socio de CERECUSOR vestido de bufón dio la bienvenida a la antorcha paralímpica.



Grupo de personas a las que les fue entregada la «Peseta de Oro» en el que se puede apreciar al presidente de CERECUSOR junto a Montserrat Caballé y en el que también se encontraban el presidente del CBS, Peret, Judith Mascó, Antonio Rebollo y Josep Carreras, entre otros.

Canto de bienvenida

Vivir la alegría de recibirlos en casa.

*Un canto de bienvenida
surca esta mañana el aire claro
y cada gesto proclama con fuerza
la alta fe en su destino.*

*Que el viento extendido por la tierra
aúne la voces que se juntan en un sueño
y os haga a todos mucho más valientes
de cara al reto de un mañana
que harán fructíferos los años,
si alguna vez os falta nueva savia
para el combate que habéis de librar.*

*Los corazones laten con firmeza
porque se acerca la hora de comenzar la gran contienda.
El gozo que se anuncia tensa los sentidos,
cada mirada dice belleza y esperanza
fuerza de cuerpos que infatigables luchan
contra el silencio, vibrantes como la llama,
venciendo desmayos, temores y añoranzas,
contentos de comprenderse en su hermandad.*

*Triunfo del gran placer de vivir
que os une en un deseo
y os hace sentir contentos
contra el hado, contra los malos vientos.*

*Bienvenidos seáis,
Barcelona os recibe y acoge,
os abre sus puertas,
y os abre su corazón.*

*Felices la ciudad y la patria que cantan
uniéndose en un solo latido de esperanza.*

*Afortunado quien con lealtad
la mente y el cuerpo prepara al combate,
haciendo que en torno de la alta antorcha viva y encendida
crezca, noble, la amistad.*

Alegria de recibirlos en casa.

*Un canto de bienvenida surca esta mañana el aire claro
y cada gesto proclama con fuerza la libertad.*

¡Vivir!

*Septiembre os abre los brazos de oro y fuego
contento y retador.*

*¡Alegria!
Triunfo del gran placer de vivir
que os hace valientes
contra el hado,
contra los malos vientos.*

*Bienvenidos seáis,
Cataluña os recibe y os acoge,
y os abre su corazón.*

*Amigos que habéis venido de lugares remotos
atraídos por esa noble causa.
Que el gran resultado de vuestra contienda
no sea sólo la alegría de vencer
sino descubrir, con un canto y una sonrisa,
la sublime fuerza del gozo de vivir.*



ASOCIACION CULTURAL DE SORDOS DE LA COMARCA DE ESTEPA



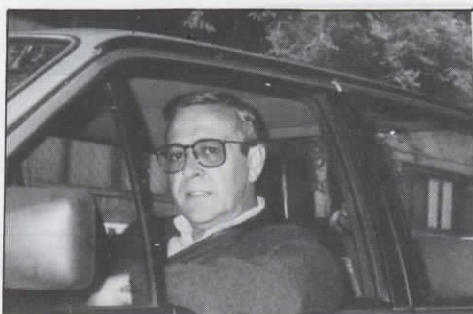
Concurso de pantomima. Fernando Solís, Julián Parrado y Asunción Milagras quedaron clasificados en 1.º, 2.º y 3.º lugar, respectivamente.



Don Joaquín Solís, presidente de la Asociación de Estepa, abre, con unas palabras, el concurso de pantomima que se celebró el pasado mes de noviembre en nuestra sede.



Viaje realizado a la Expo 92 en el mes de junio por nuestros socios en compañía de algunos alumnos de los cursos de Lenguaje de Signos.



LA CIRCULACION Y LOS SORDOS

**Luis Gonzalo
Fernández Fernández**

Los límites de velocidad están puestos para que siempre los cumplamos, tanto los máximos como los mínimos. Estos límites son, con carácter general:

	Turismos, motocicleta.	Autobuses y mixtos	Camiones y vehículos articulados	Automóviles con remolque	Bicicletas y Ciclomotores
Autopistas y Autovías	120	100	90	80	40 Sólo Autovías
Vías Rápidas y también *	100	90	80	80	40
Otras Carreteras	90	90	70	70	40
Vías Urbanas	50	50	5	50	40
Zonas Residenciales	20	20	20	20	20

* Carreteras con arcén pavimentado de más de 1,50 m., con más de un carril por sentido de circulación o con carriles adicionales para facilitar el adelantamiento.

Continúa el reglamento con los límites de velocidad para los vehículos de transporte escolar, de menores o transportes de mercancías peligrosas, a los que se les rebaja en 10 km/h la velocidad máxima que veíamos en el cuadro anterior.

Hay unas velocidades prevalentes, es decir, que mandan, que nos «sujetan» más que las anteriores. Existe la velocidad genérica, que hemos visto en el cuadro, pero esta velocidad puede ser modificada:

— Por señales que, normalmente, nos obligan a ir más despacio.

— A determinados conductores se les limita la velocidad máxima a causas de sus circunstancias especiales. Como, por ejemplo, a nosotros.

— A los conductores noveles (los que llevan la «L» con fondo verde durante el primer año).

— A determinados vehículos por su carga (mercancías peligrosas) o por sus características (muy grandes).

Al principio de este artículo hemos visto que hay un número de accidentes (apartado C) que se producen por ir muy despacio. Aquí podríamos decir aquello de «ni tanto ni tan calvo». Ni mucho ni poco, sino lo justo.

Cuántas y cuántas veces nos hemos encontrado con un coche que va despacito, despacito y nos ha obligado a frenar y hemos pensado un montón de cosas más o menos raras. Pues bien, nuestro protector reglamento ha pensado en ello y nos dice que en autopistas y autovías no se puede circular a menos de 60 km/h., aunque no

circule ningún otro coche. En las restantes vías (carreteras, calles, travesías) no se puede ir a menos de la velocidad genérica. Me explico: si voy circulando por una carretera con arcén de 1,50 m, no puedo ir a menos de 50 km/h.

Con respecto a la DISTANCIA DE SEGURIDAD, es la separación que debemos tener con el coche que va delante de nosotros, para que si él se para, nosotros podamos parar nuestro coche sin darnos con el suyo. Esta distancia, que debemos mantener siempre, depende de la velocidad que llevemos. Si vamos fuerte, la distancia tendrá que ser mayor. También tendrá que ser mayor si llueve o si el suelo está helado.

Por regla general, debemos dejar entre el coche de delante y el nuestro un espacio suficiente como para que si somos adelantados, pueda meterse, cómodamente, el coche que nos ha adelantado.

Es muy importante que siempre respetemos los límites máximos y mínimos de velocidad. Si lo hacemos, conduciremos más tranquilos y seguros.

Siempre, siempre, respeto a la norma y respeto a los demás conductores.

No hace muchos años, Tráfico tenía un «slogan» que decía: «Más vale perder un minuto en la vida, que la vida en un minuto». ¡¡PIENSA LO!!

Próximo artículo: «Peatones y otras normas de interés».

Si queréis tratar algún tema especial, no tenéis más que decirlo.



TODO SOBRE MAASTRICHT

Sólo seleccionamos 36 de las 100 preguntas sobre Maastricht que se publicaron en un librito de la revista «Tiempo» (1.ª parte).

¿Qué es el Tratado de Maastricht?

El Tratado de Unión Europea (TUE) —conocido coloquialmente como «de Maastricht» porque fue aprobado en esa ciudad holandesa el pasado mes de diciembre— es la segunda gran revisión a que se somete la CE. La primera fue, en 1986, el Acta Única, que abrió las puertas del Mercado Único, el cual es una realidad casi total desde el pasado 1 de enero.

¿Cuándo entra en vigor?

El Tratado exige para su entrada en vigor la ratificación por los doce Estados miembros y prevé que se produzca, en principio, el 1 de enero de 1993. Sin embargo, el «no» danés ha echado un jarro de agua fría sobre las previsiones y permite suponer que esta fecha no será respetada, aún más, tras la salida de la libra del Sistema Monetario Europeo (SME).

¿Cómo lo suscribe España?

Como el resto de Estados miembros de los Doce, salvo Dinamarca, Irlanda y Francia, que optaron por convocar un referéndum. España lo hace exclusivamente por vía parlamentaria.

¿Qué es la Europa de dos velocidades?

En dos palabras, la de los más desarrollados y la de los que no lo están tanto. Los primeros, representados por Francia, Alemania y el Benelux (Holanda, Bélgica y Luxemburgo), gozan de economías suficientemente fuertes para cumplir en breve los requisitos exigidos por el Tratado para ingresar en el club de la moneda única. La segunda velocidad está representada por el resto de los Doce, con economías insuficientemente saneadas y entre los que se cuentan Grecia, España o Gran Bretaña. Todos ellos habrán de pisar a fondo el acelerador de la convergencia, de aquí a finales de 1996, para «homologar» sus economías con las de los países ricos.

¿Subirán los impuestos?

El Tratado de Maastricht no establece políticas de unificación impositiva. Corresponderá a los Estados miembros decidir sobre el particular, porque la política fiscal seguirá siendo prerrogativa de los Gobiernos Nacionales. No obstante, para que el Mercado Único sea más eficaz, el Acta Única prevé la armonización fiscal de los impuestos indirectos.

¿Tendremos sueldos al nivel de los países ricos?

El capítulo relativo a la política social del TUE contempla todos los principios establecidos en el Tratado de Roma y en el Acta Única, más el añadido de la Carta de Derechos Sociales Fundamentales aprobada por once miembros de la CE —Gran Bretaña se abstuvo— en 1989. Desde las fórmulas de contratación a la protección de la mujer trabajadora, todo lo relativo a la política social se encuentra en el protocolo número 14 del Tratado de Unión Europea. Todo, menos lo tocante a las remuneraciones. Es decir, que la política salarial seguirá siendo competencia de los interlocutores sociales y Gobiernos de los Estados miembros.

¿Saldré ganando si coloco mi dinero en Alemania o Portugal?

Dadas las turbulencias del Sistema Monetario Europeo (SME), habría que pensárselo dos veces si el depósito se hace en la divisa local. Es posible, evidentemente, gracias al Mercado Único, pero entre la salud del marco alemán y la del escudo hay una diferencia considerable. Todo depende, claro está, de la oferta de tipos de interés y del plazo de amortización.

¿Se podrá crear una empresa en cualquier Estado europeo?

Sí, no existe ningún impedimento para la creación de empresas dentro de los límites de la CE por parte de un empresario comunitario. Eso sí, la nueva empresa tendrá que atenerse a los regímenes jurídicos y fiscales vigentes en el país en el que se instale.

¿Es beneficioso tener una cuenta corriente en otro país?

Salvo por el rendimiento que se obtenga de unos intereses más altos, casi no merece la pena. Además, cualquier ciudadano español puede abrir una cuenta corriente, en un banco español, en marcos, francos o libras esterlinas, aunque, dada la libre fluctuación de las últimas, es preferible abstenerse. Conviene recordar que la crisis monetaria de septiembre se originó cuando se redujeron los tipos de interés en Estados Unidos, provocando la caída del dólar. Los capitales huyeron masivamente hacia Alemania, que ofrece tipos mucho más altos.

¿Podemos trabajar en todos los países europeos?

Sí, en cualquiera de los doce Estados miembros de la CE, aunque ya era posible hacerlo antes de Maastricht, en virtud del Tratado de Roma. El principio de la libre circulación —de trabajadores, capitales, mercancías y servicios— había de tener sus ventajas: el trabajador puede trasladarse al país en compañía de su familia, sin que exista ningún problema relacionado con la residencia,

por ejemplo. La liberalización del mercado de trabajo presenta únicamente un obstáculo real, el lingüístico, aunque el Tratado de Maastricht trata de impulsar el estudio de las lenguas europeas.

¿Aumentarán los puestos de trabajo?

El Tratado de Maastricht no fija ninguna política de empleo; de lo contrario, sería una panacea y no un marco jurídico. Antes bien, todo parece indicar lo contrario en el caso de España: el índice de desempleo alcanzará el 18,9 por 100 en 1993 según el Gobierno.

¿Se pueden transferir los sueldos de un país a otro?

Sin problemas, pero supondrá un coste adicional: el pago de comisiones por transferencia que aplican todos los bancos. Salvo casos de necesidad, es preferible —y más barato— abrir una cuenta corriente en un banco del país donde trabaje, o, por qué no, en un banco de su nacionalidad instalado en ese país.

¿Un parado español puede buscar trabajo en los países de la Comunidad?

Sí, aunque habrá que tener en cuenta la situación del mercado laboral de nuestros socios comunitarios. Según las previsiones de la CE en 1992, el paro laboral de la Comunidad es Luxemburgo, que presenta la tasa de desempleo más reducida: sólo dos de cada cien luxemburgueses están en paro. El peor panorama lo presenta Irlanda, con una tasa de desempleo del 17,5 por 100, seguida de España, Gran Bretaña, Italia y Francia. Por lo que se respecta a la búsqueda de empleo, un parado español puede apuntarse en las oficinas de empleo de cualquiera de los once países comunitarios, que le proporcionarán los mismos servicios que a un desempleado del país. Las obligaciones por parte del parado serán también las vigentes en ese Estado.

¿Puede cobrarse el seguro de desempleo en otro país?

Sí, si se ha cotizado lo que la legislación vigente en el país estipula. Un español que se quede sin trabajo en Alemania podrá beneficiarse del sistema de prestaciones alemán si ha trabajado el tiempo mínimo que fija la ley: doce meses en los tres años previos a la pérdida del empleo. En Italia, por ejemplo, bastan 52 semanas cotizadas en los dos años anteriores al paro. Otra posibilidad es que un español se quede parado en Portugal, por ejemplo, sin haber llegado a cotizar el tiempo mínimo exigido por la legislación lusa; en ese caso, para hacer efectivo el subsidio de desempleo se contará con el tiempo cotizado del trabajo inmediatamente anterior en el país comunitario de origen.

¿Podrán trabajar los niños?

De ninguna manera. Ningún empresario comunitario podrá contratar a un niño antes de que éste termine el período escolar obligatorio, y tampoco antes de que cumpla 15 años.

¿Qué es la Carta Social Europea?

La Carta Social Europea es la Carta de Derechos Sociales Fundamentales, una declaración de derechos no vinculante para los once Estados miembros de la CE que la aprobaron en diciembre de 1989. El Reino Unido, como en otras tantas cosas, prefirió ir por libre y no suscribió el texto, por lo que en cuestiones de desarrollo social se rige por la base jurídica del Tratado de Roma y del Acta Única.

Si está enfermo en el país donde trabaja, ¿qué sistema de Seguridad Social se le aplicará?

El sistema del país donde trabaje: desde la gratuidad o no de la asistencia médica a las deducciones por bajas transitorias de enfermedad, todo dependerá del sistema vigente del país en cuestión.

¿Los españoles en el extranjero tienen derecho a subsidios familiares?

Sí, percibirán los que se aplican en el país donde trabaje. Por ejemplo, y aunque el subsidio familiar depende del número de hijos y del sueldo del padre y/o de la madre, un español que trabaje en Alemania cobrará un plus mínimo de 70 marcos al mes (unas 4.900 pesetas) si tiene un solo hijo, y casi el doble a partir del segundo. Respecto a la libre circulación de mano de obra, el principio incluye con los mismos derechos al núcleo familiar del trabajador: así lo contempla el capítulo de política social de los Doce, que afecta básicamente a los emigrantes y sus familias.

¿Existe protección para la española durante el embarazo y tras el parto si trabaja en un país comunitario?

Podrá beneficiarse de la legislación social del país en que trabaje. En Alemania, por ejemplo, su salario medio se mantiene en el 80 por 100 durante 14 semanas de permiso por maternidad. En Italia también, durante cinco meses.



UNA RESEÑA DEL LIBRO «LENGUAJE DE SIGNOS» DE MARIA ANGELES RODRIGUEZ

Rodríguez González, María Angeles: Lenguaje de signos. Madrid. Confederación Nacional de Sordos de España/Fundación ONCE. 1992.

Según las últimas estadísticas, en España hay 120.000 sordos. A pesar de los esfuerzos bienintencionados de las autoridades pertinentes, dentro del sistema educativo el sordo no goza de igualdad de oportunidades. El método oral que priva en la educación de los sordos desde 1880 y el deseo de integrar a los niños sordos primero en las aulas y luego en la sociedad, hacen caso omiso de sus circunstancias y necesidades especiales; el resultado es que entre un setenta y un ochenta por ciento de estos ciudadanos sólo tienen estudios primarios. Incluso en este nivel, como los niños sordos estudian los mismos libros que sus compañeros oyentes, las diferencias entre la sintaxis del español y el lenguaje de signos español (LSE) únicamente sirven para dificultar el proceso de aprendizaje, ya que los niños sordos no siempre tienen los conocimientos necesarios para interpretar sus libros de texto. Por otra parte, los sordos tampoco comprenden el avance de Telediario que Televisión Española emite en «español signado», que no es lo mismo que el LSE.

Está claro que queda mucho por hacer en este campo, y el libro de M.^a A. Rodríguez, fruto de su tesis doctoral, pone la piedra angular al señalar estos fallos. La autora ha publicado otros estudios científicos sobre el LSE, así como cuentos infantiles adaptados al lenguaje gestual. Pero esta obra traza la historia del lenguaje de signos y de la educación de los sordos como preludio a la parte central del libro: el estudio lingüístico del LSE.

Si el lenguaje de signos es un instrumento de comunicación en la misma medida que los lenguajes orales, de allí se sigue que, aparte de las diferencias obvias, podrán descubrirse los mismos usos y parámetros en el lenguaje de signos y en las lenguas habladas. Aunque esto se cumple en determinados casos —los signos se componen de una serie de elementos que se dan simultáneamente en el tiempo y que tienen su paralelo en los rasgos distintivos del fonema, existen mecanismos para la formación de «compuestos» (pera+árbol)=peral, el empleo de signos que podrían considerarse «sinónimos» obedece a preferencias debidas a la edad, la situación geográfica o el registro, el LSE no es desde la lingüística o desde el punto de vista de los sordos prueban que el LSE es un lenguaje con su propia gramática. Los fallos en el sistema educativo y en la programación de actividades para integrar a los sordos en la sociedad de los oyentes parten de nuestro desconocimiento de los mecanismos del LSE.

Al reconocer que el LSE es un lenguaje, un sistema de comunicación suficiente para sus usuarios, también hay que

aceptar el hecho de que estos usuarios no forman un grupo homogéneo, ya que las circunstancias de cada uno se traslucen en sus intervenciones. Los hablantes «bilingües» (la familia del sordomudo, sus amigos, profesores, etc.) tienden a emplear signos propios del español, modificando así la estructura del lenguaje gestual, como por ejemplo en el uso de la conjunción subordinante **que** en oraciones sustantivas donde el LSE prefiera la yuxtaposición. En lo que toca al lenguaje, la comunidad de sordos se divide en tres grupos: 1) los sordos congénitos y los que perdieron la facultad de oír antes de cumplir un año, es decir los que no llegaron a desarrollar el lenguaje oral; 2) los que perdieron la audición entre los dos y los cinco años, durante la etapa de adquisición del lenguaje verbal, y 3) aquellos cuya sordera les sobrevino a partir de los seis años, los sordos postlocutivos.

Por otra parte, lo que desde fuera parece ser un solo «lenguaje» es, en realidad, tres códigos distintos. El alfabeto manual es una codificación del alfabeto latino que se signa con la mano derecha. Este proceso es lento y poco práctico, por lo que los sordos limitan su uso al deletreo de palabras nuevas o conceptos para los cuales aún no existe un signo. El empleo del alfabeto manual supone el dominio de la lengua escrita, una codificación de la lengua hablada desconocida por parte de los sordos. En este sentido el alfabeto manual es «una lengua extranjera» para los sordos.

A partir de los primeros meses de vida, el niño sordo empieza a desarrollar su propio lenguaje, un medio para comunicarse con los que le rodean: éste es el verdadero lenguaje de signos, que se basa en el movimiento de las manos, acompañado por el movimiento corporal y expresividad facial. El movimiento de los labios y la expresividad facial forman parte del lenguaje de signos y no hay que confundirlo con la lectura de labios, una simple variante del lenguaje oral. Cada signo expresa un concepto que puede encadenarse con otros conceptos para enviar un mensaje, para comunicarse.

Como ya hemos señalado, se sabe que la edad en la que tuvo lugar la pérdida de audición influye en la manera en que una persona emplea el lenguaje gestual, y hemos comprobado esto mismo en los hablantes «bilingües» (los casos de transferencia). Existe, por lo tanto, una tercera variante, el «español signado», que se sirve de los signos gestuales encadenados de acuerdo con una sintaxis española «simplificada». El español signado es el sistema que emplean los sordos postlocutivos para comunicarse con aquellos oyentes

que poseen algunos conocimientos del lenguaje gestual; también es el lenguaje que se emplea en el avance de Tele-diario, que los mismos sordos afirman no entender. Aunque el LSE y el español signado ocupan los extremos de un **continuum** y, por lo tanto, no son lenguas distintas, el español signado es ajeno a los sordos que perdieron la audición antes de aprender a hablar.

La historia del lenguaje gestual y la educación de los sordos es más antigua de lo que cabría pensar. M.^a A. Rodríguez recoge unas notas de la antigüedad antes de estudiar la evolución de la enseñanza de los sordos. en griego *λογος* significaba tanto «palabra» como «pensamiento», mientras que *κορη* cubría los conceptos de «sordera» y «estupidez». Desde esta perspectiva no es sorprendente que el código justiniano no concediera todos los derechos a los sordomudos. Aunque también hay citas de casos excepcionales de sordos que aprendieron a leer y escribir, las notas más positivas atestiguan el hecho de que los sordos tenían su propio medio de comunicación gestual (S. Agustín, sg. IV) y la expresividad de sus gestos (L. da Vinci, sg. XVI).

A Fray Pedro Ponce de León, un monje benedictino de San Salvador de Oña del siglo XVI, se le considera el primer maestro de sordos y se le atribuye el alfabeto manual. Aunque no tenemos noticias concretas sobre su método, se cree que primeramente enseñaba las letras para después relacionar palabras y objetos; a continuación demostraba la pronunciación de las letras, lo que permitía a sus alumnos leer los labios de los demás, así como articular sus propios mensajes. Fray Pedro y los demás religiosos que se dedicaron a esta labor, limitaron su enseñanza a hijos de nobles en su lugar de residencia, de modo que no aprovechó a la población en general. Sin embargo, los extranjeros que vinieron a la Corte española y conocieron a estos sordomudos llevaron noticias del hecho a Inglaterra e Italia.

En la Francia del siglo XVIII el abad de l'Epée basó las primeras enseñanzas en el lenguaje gestual que los mismos sordos habían desarrollado, al cual añadió otros signos. De l'Epée se dio cuenta de que un conjunto de letras (el alfabeto manual) en principio no tenía significado alguno para los sordos, mientras que si éstos lograban relacionar una palabra escrita con el signo gestual correspondiente, existía la certeza de que el alumno había entendido. Pero el abate no comprendió la importancia ni las posibilidades del lenguaje gestual y lo utilizó como un mero útil para la enseñanza del francés, el mismo principio que rige la actual educación bimodal. Conviene resaltar además el hecho de que de l'Epée no se limitó a la enseñanza de nobles, sino que impartía lecciones a un grupo de unas treinta personas con distintos niveles de conocimientos.

Pronto aparecieron los detractores del uso del lenguaje gestual en el aula. Se argumentaba que el lenguaje de signos no era un verdadero lenguaje y que no servía para incorporar a los sordos en la sociedad de los oyentes. El Congreso Internacional de Maestros de Sordomudos celebrado en Milán en 1880 propugnó esta doctrina, que sigue vigente hoy. Por muy loable que sea intentar integrar a los minusválidos en la sociedad, hay que reconocer que los métodos al uso han fracasado. Un siglo más tarde son elocuentes las palabras de la presidenta de la asociación de sordos de Valladolid: «El sordo no duda del esfuerzo y buena voluntad de sus educadores, pero se está queriendo hacer del niño sordo un adulto oyente, cuando hay que hacer del niño sordo un adulto sordo con posibilidades de acercamiento al oyente».

El presente estudio brinda abundante información a un mundo desinformado. Proporciona datos generales referen-

tes a la sordera y al lenguaje gestual, así como un capítulo dedicado a la historia de la enseñanza de los sordos. Sin embargo, la parte central de este libro es un estudio del lenguaje gestual como lenguaje propio, diferente de cualquier otro lenguaje en la medida en que la palabra escrita de un idioma dado difiere de la lengua hablada. Por lo tanto, si se tratara de una verdadera lengua, esperaríamos descubrir en el LSE los mismos rasgos que caracterizan cualquier otro lenguaje humano, hasta donde esto sea posible. He aquí la finalidad del presente estudio.

En el lenguaje gestual, la querología ocupa el lugar de la fonología, ya que los haces de rasgos distintivos en el lenguaje de signos forman monemas, unidades dotadas de contenido significativo. El LSE se sirve de seis parámetros formativos quínsicos: el **queirema** o configuración de la mano (los dedos extendidos en forma de estrella, el puño cerrado, etc.), el **toponema** o lugar de articulación (delante del torso o de la cara, etc.), el **kinema** o movimiento de la mano (recto, en forma de arco, etc.), el **kineprosema** o dirección del movimiento de la mano (hacia abajo, hacia la derecha, etc.), el **queirotrope-ma** u orientación de la mano (con la palma hacia arriba, hacia el oyente, etc.) y el **prosonema** o expresión de la cara. El cambio de cualquiera de estos parámetros cambiará el contenido del signo: si signamos TRABAJO y cambiamos únicamente la configuración de la mano (extendiendo los dedos), un sordo interpretará PLACER.

El LSE no distingue categorías funcionales, de modo que el mismo signo gestual representa los contenidos CURIOSIDAD-CURIOSIDAD-CURIOSIDAD o DEBILIDAD-DEBILIDAD-DEBILIDAD. A la inversa, en ocasiones un sólo signo representa conceptos que las lenguas habladas diferencian léxicamente: es el caso de AQUÍ, HOY y ESTO, todos los cuales guardan relación con el presente.

La autora divide los signos en tres grupos según el grado de iconicidad: 1) los signos motivados serán icónicos o deícticos, 2) signos intermedios y 3) signos arbitrarios. En el primer grupo tiene cabida BURGOS (las dos manos forman sendas agujas para representar las torres de la catedral), o MUJER (el pulgar y dedo índice de la mano derecha se agarran al lóbulo de la oreja derecha como si se tratara de un pendiente); las personas gramaticales (señaladas con el dedo índice y el tiempo cronológico (pasado, presente, futuro) son ejemplos de signos deícticos.

Los signos intermedios son aquellos que se basan en el alfabeto manual (sí, y, o) o en otros signos del entorno visual (el signo de las ciudades y provincias españolas procede de las siglas de las matrículas de los coches).

El tercer grupo de signos arbitrarios incluye los de origen desconocido, que con toda probabilidad no podrán ser descifrados por una persona que desconozca el código.

La estrecha relación entre iconicidad y cultura queda patente de una manera especial en los dos primeros signos: el signo gestual correspondiente a MUJER no sería válido en una sociedad en la que no existiera la costumbre de poner pendientes a las niñas recién nacidas o en la cual la mujer no acostumbrara llevar este tipo de adorno. Otro ejemplo interesante de cómo pueden variar los signos según el entorno geográfico se encuentra en PERRO: en Valladolid y Madrid el signo gestual representa el hocico del animal, mientras que en Barcelona se unen las palmas de ambas manos, tal vez para representar la boca que se cierra. Como todavía cabrían otras interpretaciones y por lo tanto otros signos gestuales, hay que preguntarse por los límites entre iconicidad y arbitrariedad.

Cuando se propone identificar la tipología del LSE, la autora descubre que determinados esquemas morfológicos podrían considerarse flexiones si su uso fuera sistemático. Como esto no se cumple, opta por adscribirlo a la tipología de las lenguas aislantes, aunque, dado el carácter simultáneo del signo gestual frente a la secuencialidad de las lenguas habladas (sometidas al tiempo), habría que modificar la definición de lengua aislante. La expresión del concepto de «plural» es un claro ejemplo de por qué es difícil hablar de lengua flexiva en el caso del LSE. En principio hay tres maneras de pluralizar un signo gestual: 1) mediante la repetición del signo; 2) a través del signo MUCHO seguido del signo que se desea expresar en plural, repetido, y 3) signar con ambas manos, lo que denota gran expresividad. No tenemos más datos sobre el uso de las dos primeras posibilidades, pero en los textos que incluye la autora no es infrecuente encontrar tanto el signo MUCHO y la repetición del signo.

Si quisiéramos basar el estudio de las regulaciones del discurso gestual en lo que sabemos de la morfología de las lenguas naturales, podríamos encontrar muchas semejanzas, como por ejemplo el género, el número, el aspecto o el tiempo. No obstante, esto no quiere decir que exista un paralelismo total o que funcionen de la misma manera. Por ejemplo, él tiene dos signos diferentes, según la persona esté presente en el momento de la conversación o no. El lenguaje gestual carece de un artículo determinado tal y como existe en español; sin embargo, esto de ninguna manera significa que el LSE no tiene un medio para designar un ser o un grupo concreto. De la misma manera que los lingüistas modernos critican a los gramáticos antiguos porque intentaban ajustar la gramática de las lenguas romances a los moldes del latín, tampoco podemos basar el estudio del LSE en lo que sabemos de otras lenguas: sería mejor describir el LSE y luego comparar la estructura del LSE con la gramática del español. Parece haber una cierta tendencia a mezclar ambos procedimientos, lo que resta claridad a un estudio tan importante como novedoso.

Se descubren algunas reglas de sintaxis. El orden de las palabras preferido parece ser núcleo+adyacente, ya se trate de un sintagma nominal sustantivo+adjetivo o cláusula+negación. El lugar de relieve es al principio o al final del enunciado.

La sintaxis del LSE es directa en el sentido de que el sujeto gramatical coincide siempre con el sujeto lógico: YO-GUSTAR-EXACTAMENTE-F.P.: «Me gusta la formación profesional».

El LSE rehúye palabras «vacías» o gramaticales y potencia la yuxtaposición y, se supone, algún tipo de «pausa» para marcar las fronteras. No existen signos gestuales para ser y estar ni para tener.

PASADO-CELIA-TRISTE: «Celia se puso triste».

Cuando se precisa un marcador copulativo, los sordos emplean el signo que corresponde a SE LLAMA:

«Es un hombre petulante»: ESTE-HOMBRE-SE LLAMA-PETULANTE.

La existencia de una «homonimia visual parcial» también repercute en la sintaxis. El signo gestual que consiste en tomar el pulso representa igualmente MEDICO y ENFERMO, con lo que podría haber ambigüedad entre «Es médico» y «Está enfermo». Esto se soluciona al insertar el signo TRABAJAR entre los otros dos:

EL-TRABAJAR-MEDICO: «Es médico».

Ya hemos citado el papel que juega la lógica en el lenguaje gestual. También es importante para los fenómenos de coordinación y subordinación. Muchas estructuras que se consi-

deran subordinadas se basan en variantes de las premisas lógicas de CAUSA y EFECTO o RESULTADO. Mientras que las lenguas naturales tienen un elenco de marcadores para indicar los distintos contenidos, de modo que el orden de las cláusulas no afecta la interpretación del mensaje, en el lenguaje gestual el orden lógico es preceptivo, incluso cuando el signo CAUSA encabeza el enunciado. Un grupo de niños sordos no entendía la siguiente oración de uno de sus libros de texto: «la vegetación depende de dos factores: suelo y clima»; hasta que se lo glosaron en lenguaje gestual: CAUSA-LLUVIA-Y-SOL-TIERRA-BIEN-PLANTAS-BIEN-(pausa)-CAUSA-LLOVER-NO-TIERRA-SECA-PLANTAS-MAL, o TIEMPO (atmosférico)-Y-TIERRA-MUY-IMPOTANTES-PARA-PLANTAS-BIEN-O-MAL.

Sin embargo, este orden de palabras no es obligatorio en oraciones condicionales.

También es interesante resaltar la relación que existe entre determinadas estructuras y contenidos. En el LSE las adversativas restrictivas y las concesivas tienen la misma estructura, que comparten además con las comparativas de desigualdad, mientras que la adversativa excluyente (con *sino*) se expresa con una estructura yuxtapuesta.

La gramática tradicional puso el techo de la lingüística en la oración y allí terminaban sus análisis. Ahora bien, si el lenguaje es un medio de comunicación, habría que partir del mensaje. Si no cabe hablar de partes del discurso en el lenguaje gestual, también es difícil etiquetar las funcionales oracionales (sujeto, objeto directo, etc.). M.^a A. Rodríguez, después de analizar numerosas grabaciones, prefiere estudiar el discurso mediante el análisis del *tema* el *rema*. Así también soslaya la necesidad de segmentar el discurso en «oraciones».

La viabilidad de este tipo de análisis se hace patente cuando se intenta descubrir el orden de palabras en el lenguaje gestual. Los numerosos estudios no aportan datos concluyentes, aunque casi todos afirman la importancia de la topicalización, que guarda una estrecha relación con la expresividad, lo que la autora considera el componente más importante del lenguaje de signos.

Este excelente estudio viene a llenar un vacío existente en la lingüística española. Como es el caso de muchos estudios pioneros, los problemas que plantea pueden llegar a oscurecer su aportación a la ciencia. La importancia de este libro es tripartita. En primer lugar, llama nuestra atención sobre la situación de los sordos: en este caso las buenas intenciones han sido insuficientes. El lenguaje gestual es el medio de comunicación connatural a los sordos, como sistema de comunicación se presta a un estudio lingüístico, con el fin de identificar los mecanismos que lo rigen. En segundo lugar, cada lengua tiene su propio sistema, al que hay que describir desde dentro. Toda ciencia procede desde lo conocido hacia lo desconocido: ahora que contamos con una descripción del LSE, se presentará a un estudio inmanente, ajeno a la búsqueda consciente o inconsciente de semejanzas con las lenguas orales. Esto significa que la «gramática» del LSE no estará organizada de la misma manera que la gramática de la lengua española, y gran parte de las observaciones que hace M.^a A. Rodríguez apuntan en esta dirección. Finalmente, el lenguaje es, por encima de todo, un sistema de comunicación; el cotejo de la organización de la información y la relación entre estructuras y contenidos en el lenguaje gestual y las lenguas naturales tiene un interés extraordinario.



Por Ricardo GARCIA LUCAS

MEJICO - De la cultura Azteca a la Maya (continuación)

El día 12 salimos en avión a las 18,15 y en medio hora estábamos en Méjico, trámites para nuevo embarque y salimos a las 20,40 con destino a Mérida, en la península de Yucatán, a donde llegamos a las 22 horas. Mérida es una ciudad limpia y tranquila, de estilo colonial, que, como en Nueva York, las calles están numeradas, con la particularidad que de norte a sur son las calles pares, 2, 4, 6..., y de este a oeste, las calles impares, 1, 3, 5... Dedicamos la mañana del día 13 a la visita de la ciudad (Iglesia de Santa Isabel, Zócalo, Catedral, diversos jardines y plazas, Palacio de Gobierno de soberbia arquitectura y con excelentes pinturas, etc.). Por la tarde fuimos a Uxaml, distante unos 80 km, es una importante zona arqueológica Maya, y después de visitarla nos atrevimos a subir a lo alto de la gran Pirámide o Pirámide del Adivino; son 31 m de altura y 120 altos escalones, que si subirlos cuesta bastane, el bajarlos impone respeto, al ser una pendiente muy inclinada; por si acaso, tienes una cadena para ayudarte. Salimos del complejo arqueológico y nos trasladamos a un cercano hotel, para volver a las 7 de la tarde —que es de noche—, pues en el llamado Cuadrán-

gulo de las Monjas se desarrolla un espectáculo de luz y sonido que dura 45 minutos, excelente, según los oyentes, que se reduce a la tercera parte para los sordos. Después de cenar en el hotel anterior volvimos a Mérida, de donde salimos el día 14 a las 9,45 en dirección a Chichen Itza, distante 119 km, llegando a las 12,15. Chichen Itza es una de las más importantes y populares zonas arqueológicas Mayas (toda la península de Yucatán fue habitada por los Mayas). Tiene una extensión de 15,5 kilómetros cuadrados, destacan el juego de la pelota como un estadio de 300 m de largo, la plaza de las mil columnas, la plataforma de los cráneos, el observatorio, el Cenote Sagrado, donde se arrojaba al depósito natural de agua a las doncellas cubiertas de joyas como sacrificio a Chac, Dios de la Lluvia, y, naturalmente, el Castillo o Templo de Kikulkán, de 24 m de altura; había oído hablar de que tenía tantos escalones como días el año, y así es, pero si multiplicas los 91 ó 92 que conté por los 4 lados, pues es un cuadrado con escaleras centrales en cada lado. En el equinoccio de primavera y el solsticio de otoño el juego de las sombras en los elementos arquitectónicos



Uxmal, las respetables y empinadas escaleras de la Pirámide del Adivino.



Chichen Itza, el Cenote Sagrado.



Chichen Itza, el palacio de las mil columnas.

de este castillo simulan una serpiente que desciende hasta perderse en la tierra. Naturalmente, subimos hasta arriba y, como en todos, la vista es maravillosa. En fin, que estuvimos allí 2 horas para comer y salir a las 4 de la tarde en dirección a Cancún, a donde llegamos a las 20 horas. Cancún era hasta hace unos 15 años un pequeño pueblo de pescadores situado en la península de Yucatán, lo que se llama zona hotelera es, en sí, una isla alargada de pocos metros de ancho y 11 km de largo; de la punta izquierda mirando al mar hasta el pueblo hay otros 9 km, todo esto está separado de tierra firme por la Laguna Nichupte. Cancún vive por y para el turismo, y aunque la playa que se extiende a todo lo largo de la isla es peligrosa, los hoteles edificadas a lo largo de la orilla tienen una o varias piscinas, la arena es blanquísima y el agua, azul claro. La actividad se centra en el pueblo y sobre todo en la llamada plaza Caracol, situada en la isla a unos 8 km del pueblo, en plena zona hotelera, y dispone de toda clase de comercios y restaurantes; puedes hacer desde aquí diversas excursiones opcionales, nosotros hicimos una a la isla Mujeres, y, salvo que sepas nadar y te interese ver los arrecifes de coral, a pocos gustó.

El 18 de agosto salimos de Cancún en avión a las 13,10 y para las 15 horas estábamos en Méjico D.F. Se pasa a salidas internacionales y a esperar hasta la salida del vuelo a Madrid, que se efectúa a las 19,20 horas. Se pasa la noche en el avión y se llega a Madrid a las 5,45 horas del día 19, que son las 13,45 en Madrid. Se pasa a vuelos nacionales, se espera, y se sale para San Sebastián. Fin del viaje a las 17,35 y llegar media hora después.

ANOTACIONES DEL VIAJE

— En todos los pueblos y ciudades que he visto, incluida la capital, la mayoría de las casas son de un piso o



Cancún, después de la danza Maya, la foto con los danzantes.

a lo sumo tres, y muchas construidas en la ladera de los montes.

— Los pueblos del camino por donde pasamos están contruidos a ambos lados de la carretera y como por lo antes dicho de que las casas son bajas, el atravesarlos resulta larguísimo, y como para que los coches transiten despacio existen uno o varios badenes, la duración del viaje se alarga considerablemente.

— En el trayecto Méjico-Acapulco en autobús se atraviesan verdísimos montes, que son las últimas estribaciones de la Sierra Madre.

— Al aterrizar o despegar de Méjico se ve desde el avión casi toda la ciudad, pues la atraviesa de parte a parte, sea de día o de noche; también se ve, aunque algo más alejado, Acapulco. Son vistas magníficas.

— Los autobuses urbanos, en general, son viejísimos, algunos de Acapulco al frenar chirriaban espantosamente.

— Al ir al aeropuerto de Acapulco, a medio camino, visitamos el hotel Princess, es un hotel de lujo en forma de pirámide de una soberbia arquitectura. Posee de todo, incluso cine, merece la pena visitarlo.

— La moneda mejicana es el peso y equivale a 1 peseta-30 pesos, aproximadamente; de todas formas, al ser una moneda floja cambia constantemente de paridad.

— Aquí está arraigada la propina. Lo que ya pasa de castaño oscuro es que en un restaurante en Cancún nos cobraron como propina obligatoria 2.400 ptas., que siendo diez los comensales, resulta a 240 ptas. cada uno.

— Zocalo=Pedestal o base. En las ciudades de Méjico se llama zócalo a la plaza principal.

— El mundo a veces es muy pequeño; viene esto a cuenta de que el año pasado nos cruzamos en la frontera de Estados Unidos-Canadá con unos sordos de Oporto (Portugal), y este año nos volvimos a cruzar con ellos en Méjico, haciendo el recorrido de Mérida-Cancún en el mismo autobús.



SORD ELECTRONIC TIENE RESUELTO, DESDE HACE MUCHO TIEMPO, «TODAS LAS TÉCNICAS PARA SUPRIMIR LAS BARRERAS QUE TIENEN LAS PERSONAS SORDAS EN SUS HOGARES»

Por Fco. Javier Pérez Riedweg. Director Técnico

Hace más de diez años, cuando acabé mis estudios de electrónica, lo primero que pensé fue el estudiar y desarrollar unos aparatos capaces de convertir los sonidos esenciales que envuelven los hogares de las personas disminuidas sensoriales en IMPULSOS LUMINOSOS, con la principal particularidad que pudiéramos identificarlos con arreglo a su naturaleza como son: **el llanto del bebé, la llamada telefónica, mandar avisos a las personas que conviven con nosotros, convertir en luces intermitentes la alarma del reloj despertador, la llamada del portero automático y la del timbre de la puerta de la vivienda, con identificación de cada una de ellas en avisos intermitentes en el mismo aparato, etc..**

Mi idea partió, como sordo que soy, que los «OIDOS SON LOS OJOS DE TODAS LAS PERSONAS SORDAS», y sobre esta base encaminé todos mis estudios e investigaciones, porque sabía que mi sistema de detectar los principales sonidos del hogar en destellos de luz, nos haría trabajar el intelecto, de la misma manera que los oyentes los identifican con sus oídos. NO QUERIA «ROBOTIZARNOS» VIENDO SIMPLEMENTE UNOS INDICADORES QUE NO NOS HICIERAN TRABAJAR NUESTROS CEREBROS. Es muy importante que todos los miembros de las personas sordas que estamos colectivamente dentro del entorno familiar, participemos viendo las señales luminosas que nos anuncian cualquier acontecimiento de aviso y no de una manera individual, ya que esta circunstancia nos haría encontrarnos otra vez «aislados», al tener que depender, de alguna manera, de una o dos personas que serían las que realmente se enterarían de los mencionados avisos. Lo verdaderamente importante es participar colectivamente, por que ello nos hace sentirnos más libres.

Todos los logopedas saben perfectamente que las mentes de las personas sordas, el problema más importante que tienen consiste en «AGUDIZAR, DESARROLLAR Y ESTIMULAR LAS INTELIGENCIAS DE LAS PERSONAS DISMINUIDAS SENSORIALES» y saben

también que esta labor tiene que partir precisamente desde su más «tierna infancia».

No conté en su día, ni cuento actualmente, con proyectos a cargo de las instituciones estatales ni de las administraciones públicas. Sólo tuve alguna oferta con una institución que no llegó a feliz termino.

SORD ELECTRONIC hoy es una pequeña empresa en la que trabajan personas sordas y que empezó con muy pocos medios, pero que afortunadamente con el apoyo y la aceptación de la mayoría de las personas sordas de todo el territorio español, que les ha gustado mis sistemas de luces, poco a poco está alcanzado sus objetivos con paso firme y sin imposiciones de algunos aparatos hechos por oyentes, que han copiado las ideas básicas que investigué hace una década.

Pesé a todo, sigo en la misma trayectoria y en la técnica de **identificación de los sonidos traducidos con destellos de luz**, porque pienso que por el momento son los mejores para nosotros.

Debido al gran avance de las tecnologías electrónicas, actualmente estoy desarrollando un nuevo proyecto basado en un moderno descubrimiento, que según mis investigaciones estoy obteniendo unos resultados muy óptimos y que además se adapta perfectamente a las nuevas normas de seguridad establecidas recientemente.

Estoy seguro que los nuevos aparatos serán muy interesantes para todos mis compañeros sordos.



VIDEOMANIA



VIDEO CASETES CULTURALES

Producidos por la CNSE en los sistemas BETA y VHS SONORIZADOS.

Para pedidos a la CNSE: Alcalá, 160, 1.º F. 28028 Madrid. Tel. 356 58 32.

CAMARA: Juan M.ª Calderón Cascos. Jesús Cifuentes Molina.

DIBUJOS: Lorenzo López.



Julio César
DÍEZ RUS

VII CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS REGIONALES PARA SORDOS

Sevilla 10 y 11 diciembre 1988

DOCUMENTAL



Casete: 197.
Duración: 120 minutos.

Documental del VII Certamen Nacional de Danzas Regionales de Sordos de España, celebrado en Sevilla los días 10 y 11 de diciembre de 1988, organizadas por la Asociación Cultural de Sordos de Sevilla.

Se recogen momentos de la visita al excelentísimo Ayuntamiento de Sevilla y los Reales Alcázares.

Este VIII Certamen se celebró en un bonito edificio, el Casino de la Exposición de Sevilla, lo que contribuyó a embellecer más esta actividad cultural de danzas de los sordos.

Participaron las siguientes Asociaciones de Sordos de España:

- Agrupación de Sordomudos de Lugo.
- Asociación Provincial de Sordos de Córdoba.
- Asociación de Sordos de Santander y Cantabria.
- Asociación de Sordos de Burgos.
- Agrupación de Sordomudos de León.
- Agrupación de Sordomudos de Murcia.
- Asociación Cultural de Sordos de Palma de Mallorca.
- Asociación de Sordos de Albacete.
- Asociación Cultural de Sordos de Sevilla.

V CERTAMEN NACIONAL DE CANCIÓN Y POESÍA SILENCIOSA

Móstoles (Madrid). 17-XII-1988

DOCUMENTAL



Casete: 198.
Duración: 120 minutos.

Documental sobre el V Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa, celebrado el día 17 de diciembre de 1988 en Móstoles (Madrid), organizado por la Asociación Cultural de Sordomudos de Móstoles.

Se recogen momentos desde la reunión de la junta organizadora, vista del salón de la asociación con los socios, visitantes y participantes.

Como es sabido, en este certamen no hubo puntuación, se anunciaron los ganadores. En el banquete de hermandad, tras el brindis, se entregaron los trofeos a los ganadores.

Participaron catorce asociaciones de sordos de España:

- Asociación de Sordomudos de Madrid.
- Asociación de Sordomudos de Elche.
- Asociación de Sordos de Albacete.
- Asociación de Sordos de Santander.
- Asociación de Sordos de Jerez de la Frontera.
- Asociación de Sordos de Cuenca.
- Asociación de Sordos de Alzira.
- Asociación de Sordomudos de Sabadell.
- C.A.A.C. de Sordos de Madrid.
- Asociación de Sordomudos de Langreo.
- Agrupación de Sordos Granada.
- Asociación Valenciana de Sordomudos.
- Asociación de Sordomudos de Jaén.
- Asociación Cultural de Sordomudos de Móstoles.

VIDEOCONSEJOS

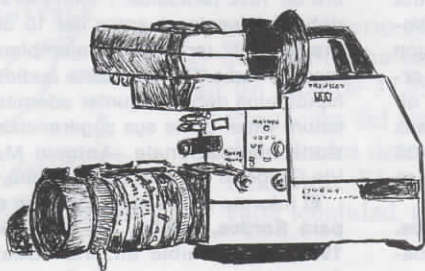
Las primeras videocámaras de los sistemas Beta, VHS y V2000 eran de gran tamaño (fig. 1). Había que llevarlas al hombro (fig. 2) y aparte de ello había que transportar el voluminoso equipo con el magnetoscopio grabador y las baterías, todo enchufado a la cámara, por lo que eran necesarias 2 o más personas.

Luego, con la aparición de las betamovies, de más reducidas dimensiones, la videocámara se manejaba sólo con las dos manos, y el magnetoscopio y la batería se podían transportar en un carrito de mano construido para este fin, que también se podía llevar colgado de la espalda como una mochila (fig. 3), aún así era engorroso y eran necesarias 1 ó 2 personas.

Hoy día, los sistemas Beta, VHS y V2000 han sido desfasados por el nuevo formato de 8 mm. El VHS es el único que aún continúa en activo, sólo usado por profesionales en un reducido círculo.

Para los que estén interesados en el antiguo sistema VHS, pero que lo desconocen, conviene advertirles que:

- El tubo captador de imágenes de la cámara tiene vida útil sólo para 1.000 horas.
- Cuando el tubo ha muerto, hay que cambiarlo por otro nuevo, y son muy caros.
- Los tubos son muy sensibles a todo, a las vibraciones; además, la videocámara mientras se usa o se guarda tiene que estar siempre horizontal, nunca inclinada, o sea que el objetivo nunca tiene que estar mirando hacia el suelo, porque se desprenden finísimas partículas del cátodo, que al depositarse sobre la zona sensible dejaría manchas irreparables.
- Nunca enfocar la videocámara sobre fuentes de luz intensa, sol, bombillas, llamas de velas, cerillas, mecheros, etc., porque dejan huellas imborrables que se impresionan en todas las escenas de la película que esté grabando.
- No hay que abusar de las pausas, ni aún por poco tiempo.
- Los cambios bruscos de temperatura perjudican gravemente a todo el equipo. Hablo de las «antiguas» cámaras del sistema VHS, ya de poca o casi nula utilidad, para que los interesados no se llemen a engaño.



VIDEO CLUB



Por el artículo publicado en el n.º 131 de FARO DEL SILENCIO visteis que nuestra revista había votado a la famosa modelo y actriz Inés Sastre como «Cenicienta de los años 90», y de que le había pedido una foto dedicada a los lectores de FARO DEL SILENCIO.

La foto llegó con retraso, por lo que no pudo incluirse en el número anterior. Ahora, para sus numerosas fans, os manda un abrazo y un beso.



INFORMACION INTERNACIONAL

BOLETIN INFORMATIVO DEL ECRS (octubre 1992)

HELIOS II. La campaña encaminada a la aprobación de la propuesta HELIOS II continúa aún en marcha. El pasado 23 de septiembre, es decir, un año después de haber recibido el encargo, la investigadora especial, la señora Oomen-Ruijten (PPE), presentó por fin su informe a la asamblea de la Comisión de Asuntos Sociales. Entre tanto, a través de Hugh McMahon, el grupo socialista, en colaboración con Organizaciones no Gubernamentales (ONG's) eurocomunitarias de minusválidos, ha preparado una serie de enmiendas, que ya han sido presentadas. Estas enmiendas conducirían al fortalecimiento del papel de las ONG's y garantizarían la creación de un Foro de Minusválidos, con un representante de cada importante ONG europea de minusválidos, y tres representantes del Parlamento Europeo. Una de las más importantes tareas de este Foro sería la de emitir un juicio respecto a toda iniciativa eurocomunitaria que tenga un efecto directo para los minusválidos. La Comisión de Asuntos Sociales votará el 8 de octubre, y confiamos en que, tras una votación favorable tanto en el Parlamento como en el Gabinete Comunitario, el programa se iniciará el 1 de enero de 1993.

Presupuesto 1993. Durante la campaña encaminada a la aprobación de HELIOS II, las ONG's eurocomunitarias de minusválidos han luchado además por la distribución equitativa del presupuesto para 1993. El presupuesto HELIOS para 1992 había sido fijado en 8 millones de ecus, y ha sido reducido a la

pobre suma de 5,6 millones de ecus, equivalente a 0,16 ecus por minusválido. Su efecto será una reducción del 30 por 100 a los subsidios para ONG's, es decir, un retorno al nivel de 1989. Así, se destruye de un solo golpe el resultado del duro y efectivo trabajo de 5 años. En el supuesto de que todas las enmiendas descritas anteriormente sean aprobadas, las ONG's deberán no sólo cumplir sus obligaciones existentes con un presupuesto reducido, sino que también se verán afrontadas a la imposible misión de ampliar sus tareas para poder desempeñar un papel activo en el marco del programa HELIOS. Existe el temor de que el resultado final de estas acciones significará un mayor control de la Comisión sobre las actividades en beneficio de los minusválidos, y una reducción de las posibilidades a disposición de las organizaciones de minusválidos para hacer oír su voz en el programa que concierne a sus miembros. No cabe duda que la ira de los 36 millones de minusválidos y sus familias se hará sentir en las elecciones de 1994.

See Hear! Concurso de Teatro y Relatos. El programa de la BBC para sordos e hipocúscicos See Hear!, invita al público a hacer una propuesta inicial sobre una obra de teatro o una narración, a selección, escrita o en vídeo, en lenguaje de signos. A los escritores más prometedores se les encargará la misión de desarrollar sus ideas, para una obra de teatro que será producida en los estudios de See Hear! Mayores informaciones al respecto pueden solicitarse en: See Hear!, Room

2374, BBC White City, 201 Wood Lane, Londres W12 7TS, Inglaterra.

La Fundación Internacional Antonio Magarotto y la Organización Italiana de Sordos entregarán, con ocasión del centenario del nacimiento de Antonio Magarotto, tres premios de 10.000.000 liras (7.000 ecus). El primer premio de 10.000.000 de liras será adjudicado al mejor artículo de publicación nacional sobre las necesidades de los sordos. El segundo a un programa emitido por radio o televisión nacional. El tercero a un artículo médico de publicación nacional. Los artículos y programas deben haber sido publicados o emitidos antes del 10 de noviembre de 1992 (artículos: 7 ejemplares; programas de radio/TV: un casete audio/VHS); los candidatos deben adjuntar además un currículum vitae. Envíe sus sugerencias a Fondazione Internazionale «Antonio Magarotto», Via Gregorio VII 120, 00165 Roma, Italia.

El informe del Festival Europeo de Cultura para Sordos, Dublín, 7-9 de noviembre de 1991, es obtenible en: Irish Deaf Society, Carmichael House, North Brunswick Street, Dublín 7, Irlanda.

El informe del seminario «La Posición de las Mujeres Sordas, Atenas, 14-15 de marzo de 1992, es obtenible en idioma inglés en: ECRS, Rue Franklinstraat 110, 1040 Bruselas, Bélgica.

AVISO

Tenemos el gusto de comunicar que en el Encuentro Latinoamericano de Sordos del 19-24 de octubre de 1992 ha sido nombrado el señor Henry Mejía Royet como Secretario Regional de la FMS en la región de Latinoamérica.

Los delegados de las Federaciones de Sordos de Venezuela, Colombia, Chile, Uruguay, México y Ecuador participaron en esta reunión. Dos personas de Paraguay vinieron como observadores. La sede del próximo congreso de la Secretaría Regional de Latinoamérica será en Colombia en el año 1993.

Por favor, envíen sus noticias u otros materiales directamente al nuevo secretario: Sr. D. Henry Mejía Royet. Director Regional FENASCOL. Carrera, 17, N.º 67-17 - Apartado Aéreo 76825 - BOGOTÁ (Colombia).



Federación Mundial de Sordos



Angel de Linos Quintana



PARALIMPIADA MADRID '92

FECHA DE EMISION: 7 de septiembre de 1992.
 VALOR: 27 pesetas.
 TIRADA: 5.000.000.
 PAPEL: Estucado, engomado y fosforescente.

ESTAMPACION: Huecograbado bicolor.
 TAMAÑO: 28,8x40,9 mm. (horizontal).
 DENTADO: 13 3/4.
 PLIEGOS: 80 efectos.

EXFILNA '92

FECHA DE EMISION: 9 de octubre de 1992.
 VALOR: 27 pesetas.
 TIRADA: 3.000.000.
 PAPEL: Estucado, engomado, mate y fosforescente.

ESTAMPACION: Calcografía y offset.
 TAMAÑO: 28,8x40,9 mm (vertical).
 TAMAÑO DE LA BLOQUE: 105x78 mm (horizontal).
 DENTADO: 13 3/4.



AMERICA UPAEP 1992



FECHA DE EMISION: 15 de octubre de 1992.
 VALOR: 60 pesetas.
 TIRADA: 10.000.000.
 PAPEL: Estucado, engomado y fosforescentes.

ESTAMPACION: Calcografía y offset.
 TAMAÑO: 40,9x28,8 mm (horizontal).
 DENTADO: 13 3/4.
 PLIEGOS: 80 efectos.

CENTENARIOS: JUAN LUIS VIVES - ORFEON PAMPLONES

FECHA DE EMISION: 29 de octubre de 1992.
 VALOR: 17 y 27 pesetas.
 TIRADA: 4.000.000.
 PAPEL: Estucado, engomado y fosforescente para el 1.º y estucado, engomado, mate y fosforescente para el 2.º.

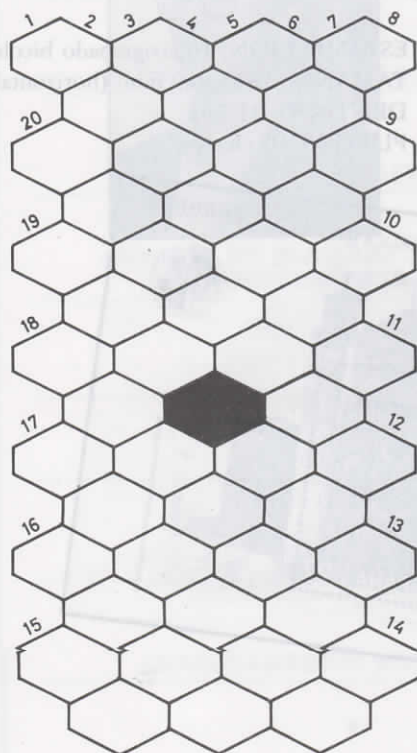
ESTAMPACION: Offset para el de 17 ptas. y calco offset para el de 27 ptas.
 TAMAÑO: 28,8x40,9 mm (vertical) y 40,9x28,8 mm (horizontal).
 DENTADO: 13 3/4.
 PLIEGOS: 80 efectos.



Pasatiempos

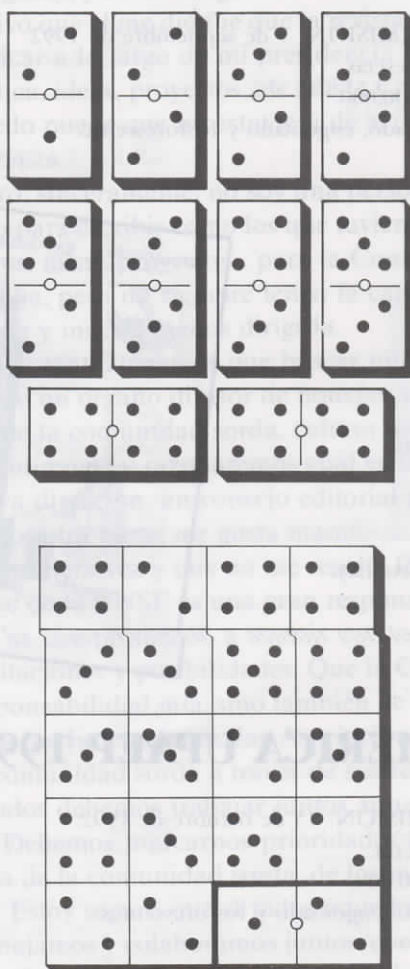
JECRESPE

Crucigrama Diagonal



1. Cuerpo muerto.
2. Cien.
3. Libros de la Ley Hebrea.
4. Líneas aéreas portuguesas.
5. Sonido que produce algún golpe.
6. Enteros = Totales.
7. Símbolo del fósforo.
8. Hostal = Hostería = Mesón.
9. Moverán la tierra con el pico.
10. Hijo de Noé y hermano de Cam.
Abreviatura de la Moleculagramo.
11. Hurtaron.
12. Perteneciente al sodio.
13. Cuádruple vocal.
14. Holanda.
15. Negación.
16. Cemente = Cía = Cunañica.
17. Relativo a la noria.
18. Tiempo de ayuno mahometano.
19. Monja. Serpiente no venenosa.
20. Cortamos las ramas de los árboles.

Encasillado de fichas de dominó



Sitúe las 10 fichas de dominó en el encasillado de abajo, de manera que coincidan sus valores y se utilicen sólo los de figura.
Por ejem. la ficha de 1 y 2 ya está solucionado.

Test de los Juegos Olímpicos de Verano

1	Amberes	
2	Amsterdam	
3	Atenas	
4	Barcelona	
5	Berlín	
6	Berna	
7	Bruselas	
8	Estocolmo	
9	Estrasburgo	
10	Hamburgo	
11	Helsinki	
12	Londres	
13	Los Angeles	
14	Manila	
15	Melbourne	
16	Méjico	
17	Milán	
18	Montreal	
19	Moscú	
20	Munich	
21	París	
22	Praga	
23	Roma	
24	Rotterdam	
25	San Luis	
26	Seul	
27	Sofía	
28	Teherán	
29	Tokio	
30	Zurich	

Tache las ciudades donde se celebraron los juegos olímpicos de verano.

Félix-Jesús Pinedo Peydró

El Sordo y su mundo

3.ª edición



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA LA
APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO.
UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:
PADRES - MEDICOS - EDUCADORES - SOCIOLOGOS
Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS
CON LOS NO OYENTES.

EL SORDO Y SU MUNDO

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón

Formato: 24x17

200 págs. con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: Precio 795 ptas. (IVA incluido)

EXTRANJERO: Precio 14 \$ USA.

Más 180 ptas. de gastos de envío.

PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

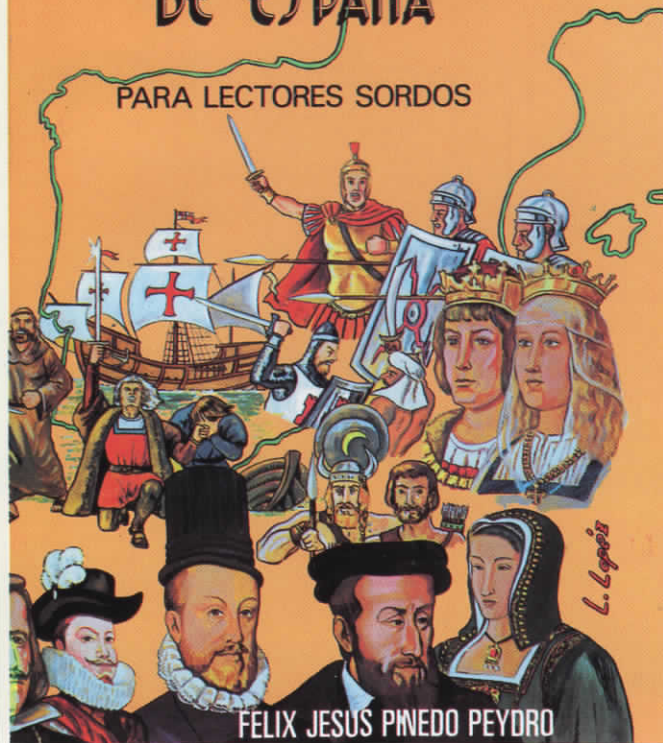
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

(BOLETIN EN LAS PAGINAS INTERIORES)

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA

PARA LECTORES SORDOS



FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

PRECIO: 1.908 ptas. (IVA INCLUIDO) (30 \$)

Más 205 ptas. de gastos de envío

Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

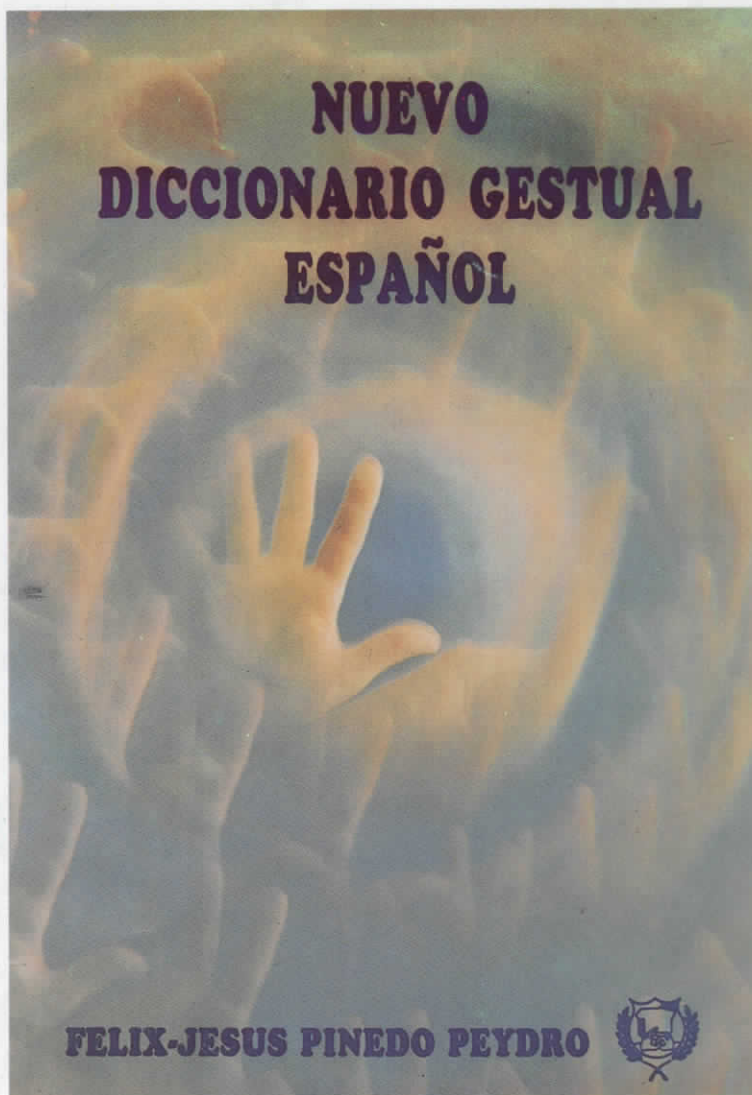
PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL

CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS



PRECIO:
3.500 ptas.
IVA incluido
(Más 280 ptas.
de gastos
de envío)
Extranjero: 40 \$

**UN DICCIONARIO AL DIA, CON NUEVOS TERMINOS Y 4.645 VOCES
CON LA EXPLICACION DEL GESTO, MOVIMIENTOS, ETC.***

AUTOR: FELIX JESUS PINEDO PEYDRO (Derechos de autor cedidos a la CNSE).

PEDIDOS (previo envío de su importe) A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

Solicite su ejemplar rápidamente

EDICION CON LA COLABORACION DEL M.º DE EDUCACION Y CIENCIA.

* Y CON APENDICES QUE SUPONEN UNA GRAN MEJORA Y FACILIDAD, ADEMAS DE APORTAR NUEVAS POSIBILIDADES.

GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.